

CORRECCIONES AL DICCIONARIO DE AMERICANISMOS Y AL LEXICÓN DE FAUNA Y FLORA

Por AUGUSTO MALARET

Insistiendo

La corta edición mimeografiada del "Diccionario de Americanismos" que dimos a la publicidad en 1925 nos trajo, como era de esperarse, una extensa crítica autorizada por reconocidos maestros en los estudios lingüísticos americanos, la cual se publicó en 1928 bajo el título de **Fe de Erratas de mi Diccionario de Americanismos**.

Poco después, en 1931, salió a luz la segunda edición del **Diccionario**. Acerca de esta edición, más difundida que la primera, recibimos muchas y muy buenas observaciones dadas a conocer en **Suplemento** ("Boletín de la Academia Argentina de Letras", Buenos Aires, 1940 - 1944), del cual se hizo una tirada aparte en dos tomos; en **Nuevo Suplemento** ("Boletín de la Academia Chilena", Santiago de Chile, 1945), y, posteriormente, en **Novísimo Suplemento** ("Boletín de Filología", Montevideo, 1945).

Así pudo presentarse por tercera vez el **Diccionario** (Editorial Emecé, Buenos Aires, 1946), expurgado de centenares de faltas, del cual separamos los nombres de nuestra Historia Natural para formar con ellos el **Lexicón de Fauna y Flora** que tiene acogida en el "Boletín del Instituto Caro y Cuervo" (Bogotá, N^o 1 de 1945 y siguientes).

Es cosa sabida que no existe ningún Diccionario exento de errores, y periódicamente se hace imprescindible publicar una nueva edición. Recordamos nuestra crítica razonada **Errores del Diccionario de Madrid**, diversos artículos coleccionados en un tomo (San Juan, P. R., 1936) enderezados a corregir la edición manual del Diccionario de la Real Academia Española (Madrid, 1925), aunque sin éxito alguno, pues la edición 17a. —1947— del léxico académico continúa llenando sus columnas con equivocaciones y faltas que señalamos entonces.

En nuestro deseo de contribuir al mejor conocimiento de la lexicografía hispanoamericana, presentamos ahora una severa crítica

a la 3ª edición de nuestro **Diccionario** y al **Lexicón de Fauna y Flora** de acuerdo con los datos que hemos obtenido hasta la fecha.

Vacilación Ortográfica

Uno de los obstáculos más serios con que tropieza el lexicógrafo para corregir su obra es la multitud de grafías dobles o similares que aparecen innecesariamente en el vocabulario general, sin que exista autoridad para darle preferencia a alguna de ellas.

La excesiva vacilación ortográfica es un atentado a la integridad y pureza del idioma. Turba su decoro y le da un tinte de vulgaridad lamentable. Por desgracia no se limita el fenómeno a la zona plebeya, lo cual sería excusable en cierto sentido, sino que se extiende al estilo público de escritores y literatos.

Los centros culturales y, sobre todo, las academias de la lengua, pueden corregir en larga proporción este vicio internacional sin pretender una imposible igualdad fonética o una exagerada homogeneidad ortográfica ni aun dentro de los límites de un solo país, y a todos corresponde la urgente labor de aquilatar en lo posible el embrollado problema lingüístico que comentamos y escoger para el uso común los fonemas más apropiados, investigando su posible etimología, estudiando el radio de acción donde se desenvuelven y observando el empleo dado a los mismos por las diversas clases sociales.

Examínense los siguientes vocablos que están exigiendo la más razonable uniformidad en su escritura. Basta pasar la vista por esos centenares de palabras de dudosa ortografía para percatarse uno del miserable estado de abandono en que se encuentra esta parte de la gramática.

Abajeño, bajeño — abalear, balear — abancuchar, abrancuchar — abichado, embichado — abicharse, embicharse — abonú, abonuco, babonuco, babunuco — aborregar, aburrar — acartonarse, encartonarse — aciguatarse, ciguatarse, enciguatarse — acionera, arcionera — aco, acu, hacu — acochar, cochar — acopas, a copas — acotejar, cotejar — acuache, cuache — achahuisclarse, achahuistlarse, enchahuistarse — achajuanarse, chajuanarse — achalay, chalay — achantarse, allantarse — achucutar, achucuyar — adamarse, endamarse — adiverzas, endeveras — afate, ahuate, ajuate — aferrucharse, aferruncharse — afoetear, afueteear, fuetear — afuereño, ajuereño, fuereño — afuerino, fuerino — agatas, a gatas — aguachento, aguachoso, aguanchinoso — agualoja, aloja, loja — aguamasa, agua masa — aguanés, yaguané — aguaraparse, enguaraparse — aguarico, guarico, guaricho — agüé, ahué — agüinche, güinche — agüisote, ahuízote — agujada, aojada, aujada, ojada — ahijuna, ajuna, hijuna, jijuna — ahogo, hogo — ahorrase, horrase — ahuate, ajuate — ahuchar, ajochar, ajuchar, huchar, jochar, jochear, juchar, ochar — ahulado, hulado — ahunche, hunche — aillo, aylo — ajicero, ajisera — ajilibio, ajilibrio — ajonjear, ajonjolear, jonjolear — ajotar, atotar, atujar, atular — ajuarar, ajuarear, ajuariar — alaco, halaco — alacho, allacho — alatomías, atomía — alborearse, alburearse — alborotero, alborotista, alborotoso — alepruces, aleprujo, aliprujo — alfandoque, alfondoque — alfañique, alfeñique — alharacoso, alharaquero — alpego, lipégüe — allulla, hallulla — amachambrar, amachimbrase, machiembrarse — amachinarse, machinarse —

Augusto Malaret

a macho, amacho — amalar, amalhar, malhar — amarcigado, amarsigado — amarroso, marroso — amartiguar, martiguar — ambil, ambir — ambucia, hambrusia, langucia — amca, anca, ancu, aunca — amelcochado, melcochoso, melcochudo — amenudiar, menudear — ameritado, meritado, meritudo — amogollarse, mogollarse, amojoso, mojosado — amontarse, enmontarse — ancar, enancar — anche, anchi, aunche, aunchi — angaripolear, garipolear — angurriente, angurroso — añangotar, ñangotar — añapa, añape — añorar, ñorar — a pala, apala — apamparse, empamparse — apancle, apantle — apapachar, papachar — aparrandado, aparrangado — apealar, apialar, pealar, pialar — apensionarse, apensionarse, aprensionarse — apequenada, pequenada — apicantar, picantiar — apicharse, empicharse, picharse — apique, pique — apir, apiri — apochincharse, apuchincharse — apolismarse, apulismarse — apotincarse, potincarse — apretinar, pretinar — aproblemarse, problemarse — aprudenciarse, prudenciarse — arandelas, arandeles — aravico, aravicuc — arepique, arequipa, arequipe, aripique, ariquipe — arguendes, enguandos, inguandio — armadoras, hormadoras — arrabiatar, arrebiatar — arranquín, arrenquín, arrequín, arrinquín, arriquín — arregonado, arregonado — arristranco, aritranco — arruma, arrume, arrumo, ruma — aserruchar, serruchar — asomadero, asomadora — asorocharse, sorocharse — astabandera, asta bandera — atabornar, atibornar — atajona, tajona — atapialar, tapialar — atarrillarse, aterrillarse — atecomate, tecomal, tecomate — atierre, atierro — atinencia, atingencia — atol, atole — atotumarse, entotumarse — atramojar, entramojar — atrampillar, atrapillar, atropillar, entropillar — aulagarse, ulagarse — avanarse, envanecerse, vanarse, vanearse — averaguarse, veraguarse — ayatar, ayatear — azacatarse, enzacatarse — azorenco, zorenco — azotera, zotera.

Babichas, bachichas — bacaray, vacaray — bacuachi, macuachi — bachatero, bachero — bahareque, bajareque, bareque — balaca, valaca — balacear, balear — balacera, baleo — balumoso, valumoso — bampuche, mampuche — bandalla, bandayo — bandoleón, bandoneón — bangaña, bangaño — baqueano, baquiano — baquetón, vaquetón — baquetudo, vaquetudo — baquiné, baquiní — bartular, bartulear — barullento, barullero — basteado, bastereado — beliz, veliz — berrinchoso, berrinchudo — berrochar, jarochar — bichadero, bicheadero, vichadero — biche, viche — bichoco, vichoco — bilabarquín, birabarquín — bilque, huilque, huirqui, vichi, vilque, virque — billarán, villarán — bimbalete, guimbalete — bincha, güincha, huincha, uincha, vincha — birulí, virulí — birusa, virusa — bochinche, buchiche — bofe, bofo — bolada, volada — bolado, volado — bolate, volate — bolear, volear — bolinillo, molinillo — bolombo, bolongo — bollero, boyero — bombear, pompar — boquiche, boquinche, boquicho — boquinete, boquineto — borona, morona — bosorola, brozorola — bota agua, botagua — botaina, botana — botúa, butúa — bramadera, bramera — bramadero, bramador — bregetear, breguetear — brisera, brisero — briserillo, gliserillo — búcara, múcara — bucul, juco, julón, julún — buchaca, buraca, bursa-ca, busaca — buje, bule — butaca, butaco, butaque.

Cabulero, cabulista, cabuloso — cacarizo, cacaruso, cacuso — cacle, cacite, caite — cacona, cocona — cachalandraco, descachalandrado, escachalandrado — cachañar, cachañar — cachar, cachear — cacharpari, cachaspari — cachiflín, cachinflín, canchinflín — cachimba, cacimba, casimba — cachirul, cachirulo — cachopín, cachupín, gachupín — cachureco, cachureque — caedizo, caidizo — cafiroleta, caspiroleta — caigüir, caihuir — calimba, carimba, carimbo — calimbar, carimbar — callana, cayana — camagua, camahua, chamagua — camarí, cama-

rico — campañista, campañisto — camperuso, campiruso — campista, campisto — campusano, campusio, campuso — canabá, canavá, canevá — canaleta, canalete — cancagua, cangagua, cangahua — cancha, cauncha, chaunca — cancha, canche — canfi, canfinfle, canfinflero — canfin, canfina — cantear, cantiar — canutera, canutero — cañenga, cañengo, cañengue — carabañuela, caramañola — caracha, carracha, carracho — carache, carate, zarate — caramba, taramba — carapulca, carapulcra — carcomilla, carcomillo — carebe, cariba — carpetear, encarpetar — carraca, carrasca — carranchoso, corronchoso — casabe, cazabe — cascarañado, cascarrañado, cascarrañoso — casineta, casinete — casné, gasné — castear, castiar — casunguear, cazunguear — catabre, catabro, cataure, catauro — catanga, catango — catatumba, gatatumba — catazumba, catizumba — catigoso, catingudo — catire, catiro — catrivoliado, euatriborleado — cauchau, chauchau — cayapear, encayapearse — ceboruco, seboruco — cebucán, cibucán, sabucán, sebuacán — cele, celeque — cenada, cenata — cenestillo, cestillo — cenote, zonote — certajenal, certeneja, saltaneja, saltanejo — cigua, sigua — ciguanaba, siguana — ciguapa, siguapa — ciguatera, jiguatera — ciguato, jiguato, siguato — cilampa, silampa — cimba, cimpa, chimba, jimba, shimba, simba, simpa — ciñuelero, ciñuelo, señuelero, señuelo — cipe, chipec, chipil — cipo, sipo — circar, sircar — ciútico, piciútico, pisiútico, siútico — claco, tlaco — clacota, tlacote — clancharse, enlancharse — claridoso, clarioso — clazol, tlazol — coate, cuache, cuate, guape, guápil, guares, guata, guate — cocacho, coscacho — cocazo, cocotazo — cocorota, cocotera — cocoyé, cocuyé — cocuyera, cucuyera — cocha, cucha — cohete, cuete, cuhete — cojinillos, cujinillos — colín, collín — colincho, culimbo, culincho, culingo — colpa, corpa — collocho, coyocho — comodín, comodino — comucho, cumucho — conclapache, contlapache — concho, cuncho — confiscado, configado — conversada, conversata — coquear, cuquear — corcor, curcur — corcuncho, curcuncho — correntón, chorrentón — correntoso, corrientoso, torrentoso — corronchoso, corronchoso — corunco, curunco — cotara, cutara, cutarra, cutarro, gutara — cotense, cotensia — cotona, tocona — coyabra, cuyabra — crucutear, cucurutiar, curucutear, cuscutear — cuácara, guácara, juácara — cuamil, guamil, huamil — cuatépín, guatépín — cucambé, cucumbé — cucusque, cucuxque — cuchubos, cuchugos, chuchuyo — cueriduro, cuerudo — cuigen, cuijen — cuitlacoche, güitlacoche, güitlacoche — culatazo, culetazo — culincar, cullincar — cumarracha, gumacha, gumarra, gumarracha — cumbanchar, cumbanchar — cumbumba, quimbumbia — cupilca, chupilca, tupirca — curco, cusco, cushco — curcucho, curcuncho — curiquinga, curiquingue — cusca, cuzca — cus-cú, cuzcuz — cusma, cuzma — cuto, tuco.

Chácara, chacra, chagra — chácara, ñácara, ñángara — chacarero, chagrero — chaclla, chaglia — chachacuate, chachaguate — chafe, chafo — chaguala, chagualo — chaguar, chahuar — chagüisclle, chahuistle — chajuá, chajuán — chalaila, chalala — challa, chaya — challar, chayar — chamanta, chamanto — chamba, champa — chambado, chambao — chamber, chamber — champurrado, chapurrado — champurria, champurrio, champurro — chamuchina, chamusquina — chancaquear, cancar, chancuar — chancua, chaunca — chancharriente, chanchirriente — chanchiras, chanchiros — chanda, chande — changar, changuear — changarro, zangarro — chapadanza, chapalanza — chapaneco, sapaneco — chapapote, chapopote — chapín, chapino — chapisca, pisca, pizca, tapisca — chapiscar, fiscar, tapiscar, tapizcar — charanga, charango, charrranga, charrango — chareto, choreto — charque, charqui — charquear, charquiar — charreada, charriada — charrusco, churrasco — chaso, chazo — chas-

que, chasqui — chécheres, chérchere, cherecheres — chiborico, chiribico — chibola, chibolo — chibón, chivón — chicape, chicapo — chicora, chicura — chiche, chichi — chichoca, chuchoca — chigla, chiglán — chigua, chisgua — chilchís, chinchín, chischís — chilmol, chilmole, chimole, chirmol, chirmole — chilote, elote, filote, ilote, jilote — chilotear, elotear, filotear, jilotear — chilpar, chilpiar — chilpayate, pilcayate — chilpocle, chilpote, chilpotle, chipocle — chimbombero, imbombero — chimbombo, imbombo — chinama, chinamo — chinchulín, chunchillos, chunchulas, chunchules, chunchulín, chunchullas, chunchullos — chinga, ninga — chipa, tipa — chipilingo, pichilingo — chipojar, chispojar — chipotazo, sipotazo — chiras, chiros — chirgua, chirigua — chiricaya, jiricaya — chiriche, chirichi, chirinche — chirisuya, tirisuya — choclo, chócolo — choce, chonco, chunco, ñoco, soco, zoco — chócola, cholla — chochoca, chuchoca, chuchuca — chochoco, chuchoco — cholga, cholgua — chollqui, chuipi — chomba, chompa — chongueo, chungueo — chorretear, churretear — chuce, chuse — chucear, chuzar — chuchaque, chuchaqui — chuchento, chuschento — chucho, chusco — chucho, chuchu — chulenco, chulleco, chullengo, zalengo — chullo, chullo, chullo, shullo — chumarse, chumearse — chumbé, chumbe, chumbi, chumbo, chumpi — chumeca, yumeca — chuno, chuño — chuquisa, chusquisa — chusco, chusgo — chuse, chusi — chuso, chuzo.

Degredo, debrero — demeritar, desmeritar — dentrera, dentrodera, entrera — desajarrar, desarrajar, desapretinar, despretinar — descabullarse, escabullirse — descocherar, escocherar — descorrotarse, escorrotarse — descharchar, escharchar — desecha, desecho, deshecho — desflecar, esflecar, flecar — desgarranchado, desgarranchado — desguañangar, desguañingar — desgurrumbar, esgurrumbar — desmechar, desmechonar — desmongar, esmongar — desmonguillar, esmonguillar — despilonar, pilonar — desporrondingarse, esporrondingarse — destajar, destajazar — destetunarse, destutanarse — destramador, estramador — diatiro, diatiro, día a tiro — drague, draque — dugo, dúo — duro, dure, ture.

Echona, echuna — empetrencarse, petrencarse — enagua, enaguas, nagua, naguas — encachicharse, enchicharse — encandelillar, encandellar — encaramicharse, encaramitarse, encaramitarse — enclenco, enclenque — enchivarse, chivarse — engarfar, engarzar — enhicar, enjicar — enhorquetar, enjorquetar, horquetar, horquetear — enjillarse, enjillirse — enquinar, quinchar — ensarta, ensarto — entaparar, taparear — entirsar, entisar — entirse, entise — entunarse, tunarse — ereque, hereque — escorrocho, escorrofio, escorrogio, escurrufio, noscorrofio — espolear, espuelear — estacar, estaquear — estrada, estrado — estrallón, estrellón — evaporadora, vaporadora.

Fábrica, fábrico — facistol, facistor — faltista, faltón, fallón — fanesca, juanesca — fastén, fastrén — fierra, yerra — fiestar, fiestear — fillingo, fiyingo — toete. fute — foetiza, fuetiza — fondilludo, fundilludo — fornalla, hornalla — fotuto, fututo, jututo — francolín, francolino, franjolín, franjolino — frica, frisca — fucha, jucha — fuerano, fuerero, juerano — furumingo, jurumingo.

Gangocha, gangoche, gangocho, guangoche, guangocho, guanoche — garatero, garatoso — garbear, garuar, garubar, garugar, guarear — garrací, garrasí — garúa, garuba, garubón, garuga — gíbaro, jíbano — gipurí, jipurí — giranta, yira, yiranta — girolí, jirolí — girón, jirón — goajiro, guajiro — gobiernista, gubernista — gorgue, gorguz — guabina, guavina — guaca, guata, huaca — guacal, huacal — guacalón, huacalón — guacalote, guacaliote — guacamol, guacamole — guacanco, guancaco, huacanca, huacanga — guaco, huaco — guachafa.

huachafo — guachafita, guachapita — guachamarón, guaparrandón — guachapear, huachapear — guache, huache — guachiconga, guariconga — guacho, huacho — guagua, huagua, huahua — guagual, guagualón, guagualote — guaina, huaina — guaiño, huaino, huaiño, huaño, huayno — guairuro, huairuro — guájiro, guáfiro — gualdrapear, gualtrapear, guatraperar — guallipén, huallepén — guamanga, huamanga — guambra, huambra — guampa, guamparo — guanaco, huanaco — guando, huando — guángara, guasanga — guango, huango — guapango, huapango — guapear, huapear — guaquear, huaquear — guara, guaro, huaro — guaraca, huaraca — guarache, huarache, huaracho — guarachar, guarachear — guaragua, guarigua, huarahua — guarapón, huarapón — guaraquear, huaracar, huaquear — guarequetén, guariquitén — guaricha, guariche — guarique, huarique — guarmi, huarmi — guasa, huasa — guasá, huazá — guasábara, guazábara — guasca, huasca — guasipongo, huasipungo — guaso, huaso — guata, huata — guataco, guatoco — guatea, guatia, huatia — guayunga, huayunga — güecho, güegüecho — güella, huella — güero, huero — gritadera, gritadero — de groles, de grolis — güichol, huichol — guillatún, millatún — güincha, huincha — güinche, huinche — guinda, guindo — guindalejo, guindarejo — güiriche, huiriche — guirisapa, guirizapa — güizache, huisache — güizachear, huisachar, huisachear — güizachería, huisachería — güizute, huisute, huizote, huizute — gumaracho, gumarrachó — gurapo, jurapo — gurguciar, gurrubucear — gurrupié, gurupié — gusgo, guzgo.

Hallaca, hayaca — hamacar, hamaquear — hambrosia, hambrusia, jambrusia — hambruna, jambruna — hataca, jataca — hembtería, hembterío — herbederas, jerbedero — hico, jico — higüera, jigüera, tigüera, tigüero — hijillo, ijillo — hilacata, jilicata — hipil, huipil — hoco, jacú, joco, jucó — huacicama, huasicama — huágite, huájite — huevear, hueviar — huilón, juyirón, juyón — huile, hulte — huiracocha, viracocha — huma, huminta, humita — huta, uta.

Ideoso, idioso — igra, jigra — inverna, invernada — ipegüe, ipegüel, lipegüe.

Jache, jachi — jaguay, jagüel, jagüey, jahuel — janane, janano, jane, janche — jeremiquear, jerimiquear, jimiquear, jirimiquear — jibán, jilván — jigra, jíquera — jipatera, jipatez — jiquilete, jiquilite — jocoyote, shocoyote, socoyote — jojoto, ojoto — jolón, jolongo — jorungar, jurungar — jorungo, jurungo — judear, judiar — jumasera, jumasero.

Laberintero, laberintoso — ladronerío, ladronicio — lambiachi, lambiche — lambisquear, lambrusquear, lambusquear — lán garo, langarote, langarucho, langarutano, languso — laque, laqui — lengón, lenguón — leona, liona — lepidia, lipidia — lesera, lesura, lisura — lidioso, lipidioso — lingera, linyera — liquelique, liquilique — loán, luán — lobinsón, lobinzón, lobizón, luisón — locrio, logrio — lorigado, lórigo — lotear, lotificar, lotizar.

Llanca, yanca — llantería, llanterío — llanque, llanqui — llapa, ñapa, yapa — llapana, yapana — llapar, yapar — llapingacho, rapingacho, yapingacho — llicta, llipta, llucta, yista — llocalla, yocalla — llovedera, llovedero.

Macacín, macacinas, macasín, macasinas, macasinos — macacoa, macococaa, mocococaa — macagüil, macahuitl — macaneador, macanero — macoca, macoco — macón, macucón — macontullo, murucuntuyo — macuche, macuchi — machar, machear — machi, machí — magaya, mayagua — magazón, manganzón — maguarse, manguarse — magullón, mallugón — maicear, maisiar — maistate, maishate, maixtate, mastate, maztlate — majarete, manjarete — maldadoso, maldado-

so — malgeniado, malgenio, malgenioso, mal genioso — malro, marlo — maluquera, maluqueza, malura — **mamalón**, mamulón — **mamangulina**, mangulina — mama pacha, pachamama — **mamplor**, **mamplora**, **manflor**, **manflora**, **manfloro** — a manches, a memeches — **mandolina**, **mandolino** — maneco, maneto, mañeco — manganear, mangonear — mantenga, mantengo — **mapeango**, **mapiangó** — maraca, maraco — mariandá, mariyandá — mariguano, marihuano — masaco, masato, mashaco, mazato — **masacote**, **mazacote** — **masamorra**, **mazamorra** — mashorca, mazorca — matahambre, matambre — **matatús**, **matatuza** — **matul**, **matulo** — meducar, meucar — **melárchico**, **merláchico** — mene, neme — **menestrón**, **minestrón** — menorista, minorista — **mequiote**, **quiote** — **metlapil**, **metlapilli** — **meucón**, **meuqueón** — minga, mingaco, minya — **mitoi**, **mitoi** — **mistiquería**, **mistiquez**, **mitiquería** — **misto**, **mixto** — **mita**, **mitaca** — **mogolla**, **mogollo** — **mogosear**, **mogosiar**, **mohosearse**, **mojosearse** — **mohán**, **moján** — **molcate**, **mulco**, **mulquite** — **mologote**, **molote**, **molotera** — **mollito**, **mullo** — **moni**, **monis** — **montubio**, **montuvio** — **morocota**, **morrocota** — **morusa**, **murusa** — **mosquerío**, **mosquero** — **mote**, **mute** — **moya**, **moyo** — **mózuco**, **musuco** — **muerganearse**, **muerganizarse** — **muleco**, **muleque** — **mulisa**, **muliza** — **musucuco**, **muzucucó** — **mutre**, **mutro**.

Naguatato, **nahuatlato** — **nambira**, **nambiro** — **nango**, **niango** — **nansú**, **nanzú** — **negrada**, **negralla**, **negrería**, **negrerío** — **niachi**, **ñachi** — **niopo**, **ñoipo**, **yopa**, **yopo** — **niscómil**, **nixcome**, **nixcomel**.

Ñafiar, **ñafitear** — **ñato**, **ñatoco**, **ñatucho** — **ñeredo**, **ñereo**, **ñerehue**, **ñireo** — **ñisca**, **ñizca**, **ñusca**.

Ojota, **osota**, **usuta** — **olleta**, **oyetón** — **oyanza**, **soyanza**, **uyanza**.

Pachequil, **pachiquil** — **paliacate**, **payacate** — **palqui**, **parqui** — **pallada**, **payada** — **pallador**, **payador** — **pallana**, **payana** — **pallanca**, **payanca** — **pallar**, **payar** — **panqué**, **panqueque**, **queque** — **papacote**, **papalote**, **papelote** — **pataporsuelo**, **patiporsuelo** — **patueco**, **patuleco**, **patulenco**, **patuleque**, **patuleto** — **peal**, **pial** — **pecuaca**, **pecueca** — **pechicato**, **pichicato**, **pichicote** — **pedregullo**, **pedreguyo** — **pelambrusca**, **pelandusca** — **pelcha**, **percha** — **pelecha**, **pelecho** — **peñusco**, **piñusco** — **pepena**, **repepena** — **pepenar**, **perpenar**, **repepenar** — **pepián**, **pipián** — **percán**, **percanque** — **percusa**, **pertuza** — **peringundín**, **piringundín** — **persoga**, **persogo** — **pesuña**, **pezuña** — **petiso**, **petizo** — **pichana**, **pichanga** — **pichinduca**, **pilintruca** — **pichiriuche**, **pichiruche** — **picholear**, **pichulear** — **pichurriente**, **pinturriente** — **piguchén**, **piuchén** — **pijotear**, **pitotear** — **pilatuna**, **piratona** — **pilca**, **pirca** — **pilcar**, **pircar** — **pilco**, **pirco** — **pilche**, **pilchi** — **pilgaje**, **pilguaje** — **piltre**, **pitre** — **piltre**, **piltro** — **pimpín**, **pirpín** — **pincullo**, **pingullo**, **pinquillo** — **pinol**, **pinole** — **pipiciego**, **pipiliciego** — **pirgua**, **pirua** — **piscamocha**, **piscapocha**, **pizcapocha** — **pishtaco**, **pistaco** — **pishtar**, **pistar** — **pispar**, **pizpar** — **pispo**, **pizpo** — **pitár**, **pitear** — **poblada**, **pueblada** — **poblano**, **pueblano** — **pocotón**, **pocotote** — **pocholada**, **puchelada** — **ponchar**, **ponchear** — **poncharse**, **puncharse** — **pongaje**, **pongueaje** — **pontezuela**, **pontizuela** — **popoche**, **popochó** — **popusa**, **pupusa** — **pororó**, **pururú** — **portear**, **puertear** — **pozol**, **pozole** — **pucara**, **pucará** — **pullo**, **puyo** — **pullucata**, **puyucata** — **puposa**, **pupusa** — **purguera**, **purguero** — **pusunque**, **puzunque**.

Quelbo, **quilbo** — **quengo**, **quingo** — **quesquémil**, **quisquémel**, **quisquémil** — **quetzal**, **quezal** — **quiltrín**, **quitrín** — **quillalla**, **qiyaya** — **quimba**, **quimbo** — **quimbambaras**, **quimbambas** — **quimbar**, **quimbear** — **quincha**, **quinche**, **quincho** — **quinear**, **quiniar**, **quiñar** — **quiniador**, **quiñador** — **quinie**, **quinio**, **quiño** — **quinquecahue**, **quinquelcahue** — **quisquinarse**, **quisquirse**.

Raicear, raizar — ramillón, remellón, remillón — rapadura, raspadura — rascabuchar, rascabuchar — rascuache, rascuacho — refalar, resfalar — refalosa, resbalosa — refistolero, refitolero — refocilo, refusilo, rejucilo — refundirse, re-
jundirse — regiego, rejego — regola, rigola — relajar, relajear — repajilar, res-
pagilar — requechete, requenete, requeneto — requintar, requintear — resaca,
resaque — retruco, retruque — revolisco, revoltura, revolú, revolata, revoluti,
revolutis, revolutito — rochar, ronchar — rompopa, rompopo — ronrón, runrún —
roquete, rosquete — rulenco, rulengo — rumbantela, rumbatela — rumar, rum-
bear, rumbiar.

Sabrosera, sabrosura — saca, saque — saibó, saibor, seibó — sajín, sa-
jino — salivadera, salivera — sambeque, zambeque — sambumbia, zambumbia —
sambutir, zambutir — sampablera, zambrera — sanaco, sanano — sanagoria,
zanagoria — sanco, sango, zango, zanguito — saparruco, saporreto, saporro, za-
porro — sapuyulo, zapoyol — sarape, zarape — sarazo, zarazo — satín, satiné —
secadera, secadero — schucuy, shucuy — shiringa, siringa — singuisarra, zingui-
zarra — sinservir, sin servir — sirvinaco, sirvinacuy — sitiería, sitierío — siuti-
quería, siutiquez — sobrecumblera, sobrecumblera — soca, zoca — socabón, so-
cavón — socala, socola — socalar, socolar, zocular — socotroco, zocotroco, zoco-
trollo — solaquear, zolaquear — soncle, sonte, sontle, zontle — sonsear, zon-
cear — sonsera, zoncera — sopetear, soquetear — sorochó, zorochó — sortario,
suertero, suertudo — sorullo, surullo, zorullo — sorumbo, surumbio — sotol, so-
tole — sucuchazo, susuchazo — suestada, sudestada, surestada — sullo, suyo —
sumaca, zumaca — sungo, zungo — suque, zuque — surimbo, surumbo, zurimbo,
zurumbo — susunga, zuzunga.

Tacís, tacizo — taclia, taella, tacilo, taglo — tacha, tacho — tahona, ta-
jona — tajamanil, tejamaní, tejamanil — talacha, talache, talacho — tallullo, ta-
yuyo — tanate, tenate — tanganearse, tongonearse — tapayagua, tapayagüe —
tapescle, tapesco, tapeste, tapestle — tapolcate, tepacalte — tapujero, trapujero —
tareco, tereco, tereque — tarrajazo, tarrayazo — tataratear, tataratiar, tataratear —
tatuca, tatuque — tazol, tlazol — teclear, tiplear — tecuino, tejuino — tela-
brejo, telebrejo — tembladera, tembladeral — temple, tiemple — tendalada, ten-
dedera, tendereta — tepestate, tepestate — teponascle, teponaxtli, teponaxtli —
tescal, texcal — testal, textal — teste, tiste — tiangue, tianguis — ticté, tiste —
tichelina, tigelimá, tishelina — tilinque, tilinte — timbuco, timbudo — tin-
car, tingar, tinguar, tishar — tincazo, tingazo — tinco, tingo, tingue, tingué —
tique, tiquet, tiquete — tirada, tirata — tiza, tizar, tizate — tobiano, tubiano, tu-
viano — toca, tocayo, toco, tuco — tocuyo, tucuyo — tombía, tumbía — tontu-
neco, tuntuneco — topia, tulpa, tuspa — topo, tupo — tortolo, tortor — totopo,
totoposte — tocoreco, tutureco — tranquera, tranquero — trapicar, trapilcar —
trarilonco, trarilongo — trilla, trillado, trillo — trisar, trizar — troncho, trun-
cho — tropeña, tropera — trutruca, tutuca — tuertar, tuertear — tunalmil, tu-
namil — tupiar, tuquiar — turuleta, turulete — turulo, turupe, turupo — tusa,
tuza.

Ulpada, ulpo, urpo — unco, uncu.

Vacuencia, vasuencia — vagabundería, vagamundería — vejarano, veje-
rano — verolís, virulí — veringo, viringo — vichar, vichear — vidornia, vido-
rria, vidurria — volanta, volante — volantuso, volantuzo.

Yaguacil, yaguasil — yapururo, yapururú — yol, yole — yunca, yun-
gas — yunsa, yunza.

Augusto Malaret

Zamacueca, zambacueca — zambrote, zarambote — zambumba, zambumbia.

Fauna

Los nombres de cada grupo tienen la misma denominación científica.

Abuje, abuse, abuso, babuje — acacalote, acalote, acolote, cacalote — acararira, caraira — acatanga, catanga — acure, acurí, acurito, acutí, agutí — alilicú, alilicuco — ampalagua, lampalagua — aní, anó — ara, arará — araguato, saraguato, saraguato — atetí, atey.

Baco, vaco — bachaco, guachaco — baracuta, barracuda — barbiquejo, barboquejo — batará, batarasa — bienteveo, genteveo — botuto, fotuto.

Caburé, caburey — cagüil, cahuil — camá, camao — camoatí, camuatí — camuco, camungo — capibara, capiguara — capincho, carpincho — caracará, caracare, caricare, carricari — carao, carau, carrao, carrau — carayá, carayaca — carraco, carranco — casampulga, casimpulga — catalufa, cataluja — cencuate, zincuate — cenzonte, cenzontle, sinsonte — cetí, setí, tetí — ciguapa, siguapa — cirirí, sirirí — coaita, coaitá — cocuyo, cucuy, cucuyo — cochatoro, yacutoro — coendú, cuandú — cogollo, coyoyo, coyuyo — coipo, coipú — cóndor, condor — coque, cuquí — corí, cuí, curí, curiel — coruja, curuja — coruro, cururo — cotuza, guatuza — cozuco, cusuco — crequeté, querequeté — crespín, crispín — cucu, cucú — cucurucú, currucucú, currucutú — cuchumbé, cusumbé, cusumbo — cuija, cuije — cuítlacoche, güiciacoche, güitacoche, huitlacoche, pitacoche — curcusí, curucusí — curel, jurel — curiquinga, curiquingui — cuso, cuzo — cuy, cuye, cuyo.

Chaca, taca — chajá, jajá, yayá — cherchán, chircán — chicuilote, chichicuilote — chichimbacal, chimbacal, chinchimbacal — chichinguaco, chinchiguaco, chinguaco — chiguanco, chihuaco, chihuanco — chigüire, chigüiro — chilicote, chilicuto — chimango, chumango — chincol, chinchol — chingue, chiñe — chirimacha, chirimaya — chisa, chiza — chobí, chopí — choco, chuco, chucuto — chocoyo, chucuyo — chompipe, chumbipe, chumpipe, chupipe — choncaco, chuncaco — chorao, choroy — chucao, trucau — chucho, chuncho — chulemuco, chulomuco.

Foturo, juturo.

Guabairo, guaraiaba — guacabó, yaacabó — guaco, guacó — guacú, guasú, guazú, huaso — guajolote, jolote — gual, guala, guale — guanara, guarena — guáns, guás — guaraguao, huarahuau — guardatinaja, guartinajo — guichichi, güichichil — güire, güirirí, suirirí — hicotea, jicotea — gaucho, guaicho.

Higuana, iguana, siguana — hoacín, hoactzín.

Iribú, irubú, urubú.

Jabirú, yabirú — jácana, yacana — jaguarondo, juguarundi — jején, jeren — jesí, sesí — jiguagua, siguagua — lachiguana, lechiguana — lambí, lambío — loche, soche — loica, lloica.

Llorona, llorosa.

Mabuja, mabuya — macagua, macaguá — macao, maquey — magangá, mamangá, mangangá — mamboretá, mamoretá — mamparro, mamporro — mangrullo, manguruyú — mapurite, mapurito — margal, marguay — masaguaro, mataguaro — matabo, matoco — mayoato, mayuato — mazambique, mozambique —

moquingana, moquinana — morrocoy, morrocoyo — muca, mucamuca, mucamu-
sa.

Nandú, ñandú.

Ñacaniná, yacaininá.

Pacapaca, pacpaco — pajuí, pajuil, paují, pajuil — paraulata, paularata —
parihuana, pariona — parima, parina — pecari, pecarí — pezote, pizote — pi-
cahuye, picuya, picuyo, piquijuye — picuda, picúa — piche, pije, pijije — pi-
lincho, pirincho, pirrincho — pirana, piraña, piraya — pircúin, pircúin — pitire,
pitirre.

Queitupí, queituví — quetzal, quezal — quincajú, quincayú.

Sabaco, sobaco — sagino, saíno — saguapé, sobaipé — saimirí, seimirí —
sanate, zanate — sariá, sariama — sebiya, sevilla — soña, zoña — soysola, yoso-
la — suindá, zuindá — sumurucucu, surrucucu — siri, zurí — surubí, zurubí.

Tacaicín, tacuacín — tacuache, tlacuache — tamagá, tamagás — tapir, ta-
piro — tararira, trahira — taro, traro — tejú, teyú — tepescuincle, tepezcuin-
tle — teraquey, terecay, terecaya — tero, terotero, teruteru, teteu — tijuil, ti-
juy, juy — tococo, tocotoco — tocoloro, tocororo — trichahue, tricao — trupial,
turpial — tucán, tucano — tucó, tucú.

Váquira, vaquira — verdón, verdún.

Yacú, yapú — yaguapopé, yaguareté — yará, yarára — yolo, yulo.

Zonchiche, zoncho — zope, zopilote — zorrillo, zorrino.

Flora

Los nombres de cada grupo tienen la misma denominación científica.

Abarco, albarco — abejuelo, abeyuelo — acaguru, alcoyure — acajú, ca-
jú — acana, hácano, jácana — acapalti, acapati — acediana, arcediana — achio-
te, achote — achoccha, achojcha, achoscha — achupalla, chupalla — aguái, a-
guay — aguaribá, aguaribay, gualeguay, guaribay — ahuehué, ahuehuete — ai-
miquí, jaimiquí — alcoyota, cayota, cayote — alilaila, lilaila — altamisque, a-
tamisque — amacayo, amancay, amancayo — amandiyú, mandiyú — amarraboyo,
marrabollo, marraboyo — ambaí, ambaiba — amezquite, mezquite — amol, a-
mole — anacahuita, anacahuite — anamú, namú, unamú — anana, ananá, ana-
nás — anate, onoto — ancochi, ancucho — angelín, angelino — anyú, añú — a-
pasote, epasote, pasote, pazote — apicú, apichú — aracacha, arracacha, racacha —
arañagato, ñaragato — arraigán, arraiján, arrayán — atabaiba, tabaiba, tabeiba,
tamaiba — auyama, huyama, oyama, uyama — ayúa, bauyúa, bayúa — ayuí,
ayuiné.

Bacao, macao — bajagua, guajaba, majagua — balata, balatá — barbasco,
verbasco — barilla, barrilla — batro, vatro — berraco, verraco — betabel, be-
tarava — betónica, bretónica — bichayo, vichayo — birabira, huirahuirá, viravi-
ra — biscoyol, huiscoyol — bleco, blero — boniato, buniato, moniato — bóquil,
cóguil — bosúa, bosugo — bototo, botuto — búcare, bucare, búcaro — buje, bu-
le, bush — bruscayo, bucayo, bucago.

Cabalonga, cobalonga, covalonga — cabima, cabimbo, cabirma — caca-
huate, cacahué, cacahuete, cacahuey — cachumeca, cuchumeca — caguajasa, ca-
guajosa — caguaní, cuajaní — caiba, caifa, caigua — cairel, jairel — caja, ca-
já — cajuil, pajuí, pajuil, paují — calchacura, chacalcura, chalchacura — callam-

ba, callampa — cacalojoche, cacalosúchil, sacaloxúchil — camache, caruache — camagua, casmagua — camajonduro, camajorú — camalote, camelote, gamalote, gramalote — camao, casmao, caumao — camará, cambará — camaruco, camburuco, cumaruco — camasa, camaza — cambur, cambure — cambute, cambustera, cambutera — campanuchil, cempasúchil — campotenera, champotenera — canisté, canistel — cantú, cantuta — cañaguata, cañahuata — cañahua, cañihua — caobana, cóbana — capoli, capuli, cupulín, capulina — capororoca, pororocá — caracacha, caracucha — carago, carao — caragra, carauta — caraguatá, caraguata, garavatá, gravatá — carandá, carandaí — caspicaracho, caspincarache — caulote, cuulote — cayote, chayota, chayote, chote, gayote, tayote — cayure, cayuro — cidracayota, cidracayote, cilacayote, chilacayote — ciguapa, sigua — ciguapacle, ciguapate, siguapate — ciguaraya, siguaraya — cincuyo, sincuyo, suncuya — cinchona, chinchona — cipó, icipó, isipó, sipó — coaba, cuaba — cocoimeca, cuculmecca — cocorrén, coscorrén — cohitre, coitre, cojitre — cojate, cujate — cojnicuil, cuajnicuil, cuajiniquil, cujiniquíl, jinicuil, jiniquíl, guaquiniquil — cojela, cojóbana — coliguay, colliguay — collar, coyor — conacaste, guanacaste — copé, copeny, cupay, cupey — copinol, copinoli, guapinol — corajo, corozo — coruba, curuba — corrupán, curupaí — cotopais, cotoperiz, cotoprís, cotupí — cuajilote, guajilote — cuastecomate, cuauntecomate, guastecomate — cuica, quica — cuichanchullo, chuchunchullo — cuipo, quipo — cuién, cullén — cundeamor, cundiamor — curaba, curuguá, curuguay — curapé, curupí — curiba, curibay — currumanuel, curumanuel — cuspare, cusparia, cuspa, chuspa — cutapanare, guatapaná, guatapanar, guatapanare.

Chachacoma, chachacuma, sachacuma — chachafruto, sachafuto — chagual, chaguar, chahuar — chaguarrama, yaguarrama — chagüiscla, chahuistre — chamburu, chamburú — chan, chía, chián — chapeco, chépeca, chípeca — chichicate, chichicaste — chigüichigüe, chiuechiue — chilca, circa — chilepiquín, chilipiquín — chiltepín, chiltipiquín — chimbolito, quimbolito — chinchimali, chinchinami, quinchamala, quinchamali — chinchiculma, chinchilcumá, chinchinculma, chinchircuma — chontaduro, chontaruro — chulco, churco.

Demajagua, emajagua, majagua — dibidibi, dividive, libidibi — diomate, diomato — donguey, dunguey — dulomoco, lulomoco.

Esqueceme, gualiqueme — envira, ibira — esquiuche, esquisúchil.

Flamboyán, framboyán — floripón, floripondio, floripundia.

Guadua, guadua, guaduba, guasdua, guasgua — gandul, gandur, guandú, guandul — garobillo, garobillo — grayumo, guarumo, yagrumo, yarumo — guacamote, quiscamote — guacurú, guaicurú — guaicundo, huicundo — guajerú, guajurú — gualanday, guaranday — gualuza, hualuza — guamachi, guamúchil — guaníquí, guaniquique — guano, huano — guaporú, guapurú, guapurú — guara, guarán, guarana, guaraná — guaricamaco, guaricamo — guásima, guásuma, guázima — guatamare, guatemare — guatapaná, guatapanar, guatapanare — guayabí, guayabí — guincho, güicho — guingambo, quimbombó — guisaso, guizado — guisquil, huisquil.

Habilla, jabilla — haya, yaya — henequén, jeníquén, nequén — hicaco, icaco — higuillo, jigüillo — huacatay, huatacay — húcar, júcaro — hugro, ugre — huirahuirá, viravira — huisquilite, jiquilete, jiquilite.

Inga, ingá — ismoyo, sismoyo.

Jacia, yacio — jamagüey, yamagüey — jamao, yamagua, yamao — jayabacaná, yayabacaná — yayajabico, yajajabico — jequí, jiquí — jicama, jíquima —

jilinsuche, jilosúchil — jobobán, jubabán — jubia, yubia, yuvia — juche, súchel, súchil.

Lairén, lerén, llerén, yerén — lance, lanzo — lantén, llantén — liún, lun — locote, locoto.

Llacón, yacón — llague, llaque.

Macachí, macachín — macana, manaca — macío, masío — magtún, maintén — malanga, malangá — malunguey, marunguey — mango, mangó — maniu, mañiu — maracure, mavacure — mariguana, marihuana, marijuana — mburucujá, mburucuyá, murucujá, murucuyá — mechoacán, michoacán — mercal, mezcál — mijaguo, mijao — mocondo, mocundo — mohintli, mohuitl, moictle, muelle, muiltle — mollaca, mullaca — mólle, moya — mucara, mucura — multa, murta — murapa, murrayo.

Nance, náncer — nepo, yopo — niungue, ñangué — norbio, ñorbo — nuño, ñuñu.

Ñuñuma, ñuñunya.

Ocote, teocote — oluco, ulluco — oreore, urero — otiba, otoa.

Pacha, parcha — paguhín, pagüín — palisandro, polisandro — palqui, parqui — paraguatá, paraguatán — patabán, patibanatar — pegoge, pegojo — pejibaye, pijibay — peonía, peronía, pionía — perichagua, perichargua, pirichagua — petra, pitra — pichana, pichanga — pichiguo, pijiguo, piriáo — pilpil, pilpilén — pindicua, pingüica — pinol, piñol — pipirí, pirí — pitahaya, pitajaña — pitajaya — pochepoche, puchepuche — poroporo, purupuru — pumacucha, pumachucu — purbio, purguo.

Quenua, quéñoa, quéñua, quínoa, quínoa, quínoa — quequesque, quiquisque, tiquisque — quica, tiaca — quibey, tibey — quisuar, quishuara.

Rocote, rocoto.

Sajona, saona — sasafrán, sasafrás — sarapia, sarrapia, serapia — simaruba, simarruba — soyate, suyate, zuyate — sumaque, sumaqué, zumaque, zumuque — suquinay, suquinayo — súrbana, turbará — surrumbo, zurrumbo.

Tabaiba, tabeiba — tacamaca, tacamacha, tacamajaca — tacariga, tacarigua, tacariguo — tacay, taque, taquí — tacuapí, tacuarí — tacuara, zacuara — jalayote, tlalayotle — talhuén, tralhuén — tambal, tambán — tara, taya — tarapé, taropé — tarui, taure, tauri — tarumá, tarumán — tataibá, yataiba — teutúa, tuatúa — tocte, togte — tome, trome — topinámbur, tupinambo — topotopo, topotoropo — tutumo, tutumo.

Uchuba, uchuva — ulúa, uluya, ullú — urucú, ururú — urunday, urundel, urunday.

Volantín, volatín.

Yamaguey, yamaquey.

Entre paréntesis

Ya se sabe que este problema es viejo en español. En las primeras páginas del Diccionario de Madrid, edición 17ª de 1947, se encuentran algunos ejemplos, entre ellos, los siguientes:

Abarcuzar, abarcar — abarrenar, barrenar — a barrisco, abarrisco — abastardar, abastardar — abastecimiento, abastimiento — abebrar, abrevar — abeto, abiete — abita, bita — ablandecer, ablandir — ablandir, blandir — abohetado, abuhado — abolaga, aulaga — abolongo, abolengo — abollón, bollón — a-

borrencia, aborrescencia — abracijarse, abrazarse — abracecer, embracecer — abreviatura, abreviatura — abrigada, abrigadero — ábrigo, ábrigo — obrochadura, abrochamiento — absida, ábside — abulaga, aulaga — abulagar, aulagar — abunolado, abunuelado — abunolar, abunuelar — aborujar, aburujar — acacharse, agacharse — acairelar, cairelar — acallantar, acallar — acanallar, encanallar — acarar, acarear — acebadar, encebada — acebrado, cebrado — acechadero, acechadera — aceitera, aceitero — acensar, acensuar — acepar, encepar — acertajo, acertijo — acial, aciar — abarrar, acibarrar — aceche, aciche, acije — ácimo, ázimo — aclocar, enclocar — acornar, acornear — acorvar, encorvar — acroe, acroy — acumbrar, encumbrar — achinar, acochinar — adhala, adehala — adamismo, adanismo — adafina, adefina — adema, ademe — adestrar, adiestrar — a Dios, adiós — adiva, adive — adonái, adonái — adormilarse, adormitarse — adufe, adufre — adulero, dulero — adular, endulzar — afervorar, afervorizar, enfervorizar — afielar, enfielar — afín, afine — agalladura, galladura — agorafobia, agorafobia — agreearse, agriarse — aguamala, aguamar — agua nieve, aguanieve — aguanieves, aguzanieves — aguazul, aguazul, algazul — aguijonar, aguijonear — agujerar, agujerear — ahornar, enhornar — aguijada, aijada — ajaezar, enjaezar — ajenabe, ajenabo, jenabe — ajilimoje, ajilimójili — ajofaina, aljofaina — ajonje, ajonjo — a jorro, ajorro — alacena, alhacena — alacha, alache, haleche — alaqueca, alaqueque — alárgama, alármega, alhárgama, alharma — aladierna, alaterno — alavanco, lavanco — alazán, alazano — albañal, albañar — abarca, albarca — albardela, albardilla — albellón, albellón — albarcoque, albarcoque — alberca, albarque — alcacel, alcacer — alcací, alcacil, alcarcil, alcaucí, alcaucil — alcatara, alquitara — alcedo, arcedo — alcorsar, acorzar — adúcar, aldúcar — alea, aleya — alebrarse, alebrastarse, alebrestarse — aleche, haleche — alegradura, legradura — alajú, alejur — alelí, alhelí — aleonado, leonado — aleto, halieto — alfajía, alfarjía — alfalfa, alfalfe — alfeiza, alféizar — alfóncigo, alfóncigo — aliaga, aulaga — aliagar, aulagar — alisal, alisar — aljónjoli, aljónjoli — almarío, armario — alpargata, alpargate — alquicel, alquicer — amarilladura, amarillez — amatista, amatista, ametisto — amohecer, enmohecer — amorar, amurcar — anafe, anafe — anchoa, anchoa — andolina, andorina — andrina, endrina — anejar, anexar — anfesibena, anfisbena, anfisbena — ansi, ansina, así, asin, asina — anteanoche, antenoche — antorchar, entorchar — anudar, añudar — añadir, añedir, añidir — aojar, ojea — a pena, apenas — apócopa, apócope — aponzoñar, emponzoñar — arbolecer, arborcer — arcar, arquear — arenar, enarenar — arestil, arestín — arcilloso, argiloso — arlota, alrota — arnacho, asnacho, asnallo — arrial, arriar — arriata, arriate.....

Colaboradores

Colaboradores que, desde la publicación del **Diccionario de Americanismos en 1925**, han utilizado la vía epistolar en su generoso afán de contribuir con sus luces a la corrección de esta labor lexicográfica:

Acosta Solís, M. - Ecuador — Aguilera Matta, D. - Ecuador — Albuquerque A., Tenorio de - Brasil — Alemany, José - España — Alfaro, Ricardo J. - Panamá — Alvarez Lejarza, Emilio - Nicaragua — Amaya, Jesús - México — Amunátegui Reyes, Miguel Luis - Chile — Andrade Cordero, César - Ecuador — Arias, Ignacio - un salesiano - Costa Rica — Ballesteros, Montiel - Uruguay — Benvenuto Murrieta, Pedro M. - Perú — Bermúdez, Sergio Was-

hington - Uruguay — Berro García, Adolfo - Uruguay — Bonilla, Manuel Antonio - Colombia — Bossa Herazo, Donaldo - Argentina — Bustamante, Eleazar - L. Azar - Perú — Caballero, César Augusto - Perú — Castex, Eusebio R. - Argentina — Castillo Nágera, Francisco - México — Cavada, Francisco J. - Chile — Cornejo, Justino - Ecuador — Cuesta y Cuesta, Alfonso - Ecuador — Dávalos, Juan Carlos - Argentina — Dávila Garibi, Juan I. - México — Dávila, Vicente - Venezuela — Dihigo, Juan M. - Cuba — Dmitri Ivanovitch - Colombia — Echeverría y Reyes, Aníbal - Chile — Figueira, Gastón - Uruguay — García, Juan Crisóstomo - Colombia — Garrido, Fernando A. - Rep. Dominicana — Granados Z., Francisco - Guatemala — Henríquez Carvajal, Federico - Rep. Dominicana — Huerta, José E. - Panamá — Ibañez, Víctor M. - Bolivia — Icaza, Jorge - Ecuador — Iglesias, Augusto - Argentina — Instituto Caro y Cuervo - Colombia — Jiménez, Ramón Emilio - Rep. Dominicana — Laval, Ramón A. - Chile — Lemos, Gustavo R. - Ecuador — Lenz, Rodolfo - Chile — Lewis, Samuel - Panamá — Maceo, Patín - Rep. Dominicana — Mc Hale, Carlos F. - Nueva York — Martínez Vigil, Carlos - Uruguay — Mata, G. Humberto - Ecuador — Mazzei, Angel - Argentina — Medina, José Toribio - Chile — Molina de Bastianini, Delfina - Argentina — Moli, Francisco B. - Palma de Mallorca — Monner Sans, Ricardo - Argentina — Montes de Oca, José G. - México — Montoya, Wenceslao - Colombia — Morote Brest, Efraín - Perú — Mujica, Pedro de - Berlín — Muñoz Ledo, Manuel - México — Muñoz Reyes, Víctor - Bolivia — Núñez, Sergio - Ecuador — Oroz, Rodolfo - Chile — Ortega Torres, José J. - Colombia — Ossaye, Roberto - Guatemala — Padrón, Alfredo F. - Cuba — Palma, Angélica - Perú — Pareja y Díez Canseco, Alfredo - Ecuador — Pereda Valdés, Ildefonso - Uruguay — Pieter H. - República Dominicana — Portnoy, Antonio - Argentina — Quijano, M. de J. - Iván Roscoff - Panamá — Quirarte, Clotilde Evelia - México — Ragucci, Rodolfo - Argentina — Ramírez, Aurelo - Ecuador — Rendón, Víctor M. - Ecuador — Restrepo, Félix - Colombia — Revollo, Pedro María - Colombia — Robledo, Emilio - Colombia — Rodríguez Demorizi, Emilio - Rep. Dominicana — Rodríguez Herrera, Esteban - Cuba — Rossi, Vicente - Argentina — Royo, F. C. - Colombia — Rubio, Darío - México — Salgado, José - Uruguay — Sandoval, Lisandro - Guatemala — Santamaría, Francisco J. - México — Sanz, Atilano - Madrid — Schalmann, Lázaro - Argentina — Selva, Juan B. - Argentina — Sepúlveda Cuadra, Luis - Chile — Seraine, Florival - Brasil — Solís Moncada, José - Colombia — Tiscornia, Eleuterio F. - Argentina — Toro Gisbert, Miguel de - París — Tovar y R., Enrique D. - Perú — Ugarte, Miguel Angel - Perú — Vázquez, Honorato - Ecuador.

Conceptos

La siguiente nota aparece en el acta de la sesión del 10 de noviembre de 1933 de la Academia Colombiana de la Lengua: " Toda la sesión estuvo dedicada al estudio del Diccionario de Provincialismos de Malaret (Revista *Senderos*, Bogotá. Vol. I, N^o 1, pág. 44).

"Bajo la dirección del R. P. Félix Restrepo, S. J., los miembros del Instituto Caro y Cuervo han emprendido una revisión sistemática del *Diccionario de Americanismos* de Augusto Malaret para presentar al autor, como contribución del Instituto, una serie de observaciones, enmiendas y admisiones en lo tocante con el lenguaje usado en las diferentes regiones de Colombia. Se ha tomado como base la segunda edición del *Diccionario* mencionado y se han tenido

a la mano los dos tomos del *Suplemento* (Buenos Aires, 1944) y el *Nuevo Suplemento* (Santiago de Chile, 1945)". (*Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, Bogotá. Nº 3 de 1945, pág. 625).

"En el último suplemento que tuvo Ud. la bondad de remitirme de su *Diccionario de Americanismos*, vi la noticia de que tiene Ud. ya en preparación la tercera edición del mismo, y me vino entonces el remordimiento de no haber hecho algo eficaz para enviarle a Ud. algunas correcciones sobre los colombianismos que en él figuran.

"Es verdad que en la Academia Colombiana de la Lengua empezamos una revisión de su *Diccionario* con esta intención, pero la vida de nuestra Academia es muy lánguida...

"Ahora estoy, como Ud. lo sabe, al frente del Instituto Caro y Cuervo. Allí sí tenemos más facilidad para trabajar, y resolvimos emprender seriamente la revisión de los colombianismos de su *Diccionario*. Le envío con esta carta la primera entrega de nuestro trabajo, que comprende la letra A...

"Creo conveniente advertirle que en sus suplementos figura a veces como palabra usada en Colombia alguna que no se usa sino en un rincón de ella... En Colombia hay por lo menos seis regiones lingüísticas: la Costa Atlántica, los departamentos orientales con la capital de la república, el valle del río Magdalena, la cordillera Central con influjo predominante de Antioquia, el antiguo Cauca y el sur de la república fronteriza con el Ecuador. Puede una palabra ser conocida en Pasto —sur de Colombia— y totalmente extraña al 95% de los colombianos que viven en el resto de la república.

"Los colaboradores del Instituto Caro y Cuervo que han contribuido en estas notas a su *Diccionario* son: el secretario del mismo, José Manuel Rivas Sacconi, que representa los departamentos orientales y más concretamente el uso de la ciudad de Bogotá; Rafael Torres Quintero, también de los departamentos orientales, Boyacá; Francisco Sánchez Arévalo, del valle del Magdalena; Luis Flórez, de la cordillera Central —Tolima—, y Fernando Martínez, de la región del Cauca. No tenemos ninguna representación del sur propiamente dicho, ni de la Costa Atlántica, pero nos ha ayudado para esta última el académico correspondiente de la Academia de la Lengua, Augusto Toledo. Por mi parte, soy del departamento de Antioquia, y he vivido mucho tiempo en los departamentos orientales y he viajado por toda la república. De modo que creo que tenemos un grupo bastante apreciable para determinar la extensión geográfica de un provincialismo en esta república.

"Al redactar estas notas, hemos seguido paso a paso la segunda edición de su *Diccionario* y hemos tenido a la vista los suplementos hasta ahora publicados..."

(Carta del P. Félix Restrepo, S. J., desde Bogotá a 7 de diciembre de 1945).

"En muchos casos, el Sr. Malaret ilustra las definiciones con frases que permiten apreciar el funcionamiento de la forma explicada. Hubiera constituido un acierto mucho mayor todavía, haber podido ofrecer contextos ilustrativos en mayor número de ocasiones...

"Observamos también que cuando en algunos casos una misma realidad aparece recogida con nombres diferentes, que a su turno se encuentran registrados en páginas muy distanciadas en el *Diccionario*, debido al inflexible orden al-

fabético, hace falta que al notar el primero se hubiera hecho referencia a los demás...

"Podríamos habernos ocupado en agregar más sentidos y formas del lenguaje colombiano a los cuatro mil ya recogidos en el *Diccionario*... sin embargo, no lo intentamos en el aspecto que nos resulta más accesible, el vocabular, en parte por la convicción de que la obra de M, no pretende ni puede ser jamás exhaustiva, y de que por mucho que quisiéramos y pudiéramos colaborar a su ampliación, nunca se llegaría a tener un léxico definitivo. Hay otra razón para que no nos hayamos detenido a complementarlo con notas del lenguaje bogotano actual... Es la impresión de que el tiempo que demanda esa labor simplemente complementaria, la búsqueda incesante de sentidos dispersos y más o menos limitados e inestables, el esfuerzo todo que implica realizar a cabalidad y satisfacción, si ello fuere posible, esa tarea secundaria, no guarda en manera alguna proporción con el valor extrínseco de los resultados...

"La publicación que estamos comentando... nos atrevemos a decir que filológicamente vale menos que un estudio léxico alrededor de temas determinados, por ejemplo, de botánica, de zoología, de la habitación, de indumentaria, de herramientas de trabajo, de oficios, etc., así se realice únicamente para una región, un país o una localidad importante.

"Es claro que para las necesidades corrientes de lectores medianamente curiosos, con lo hecho basta y sobra... Nos inclinamos a pensar, como conclusión, que el *Lexicón de Fauna y Flora* que el propio autor ha venido publicando en este mismo Boletín, representa un esfuerzo mas valioso para los especialistas..."

(Luis Flórez. En *Boletín del Instituto Caro y Cuervo* Año III -1947- página 307).

"En la Academia de Letras del Uruguay, de la que soy secretario vitalicio, estamos trabajando en comisión que forman Víctor Pérez Petit, Carlos Martínez Vigil, José M^a Delgado y yo, con el propósito de inventariar y aconsejar los cientos de voces de uso corriente en el habla uruguaya, ya aceptados por intelectuales y literatos, que deben tomar carta de ciudadanía en el gran Diccionario de la Lengua".

(Carta del Dr. Adolfo Berro García desde Montevideo, a 15 de enero de 1947).

"El *Diccionario* de la 3^a edición, es el que tenemos constantemente ante nuestros ojos los miembros de la Comisión Académica que se reúne todos los lunes en mi propia casa, y el que consultamos de continuo, circunstancia que nos proporciona frecuentes oportunidades para comprobar la ecuanimidad y liberalidad de su criterio y la pulcritud y seriedad de sus informaciones..."

(Carlos Martínez Vigil, *Consultas*. Del *Boletín de Filología* -Montevideo- N^o 39 de 1948, página 533).

Bibliografía

Academia Española de la Lengua, —Diccionario de la Lengua Española— edición 17^a. Madrid, 1947.

Acevedo Díaz, hijo, Eduardo, —Voces y giros de la Pampa Argentina— BAAL N^o 53 de 1945.

Augusto Malaret

Acosta Solís, M. —Nuevas contribuciones al conocimiento de la provincia de Esmeraldas—, Tomo I, Quito, Ecuador, -1944-, 600 págs. Véase el capítulo XII titulado "Vocabulario esmeraldeño", páginas 485-508 dedicado a Malaret.

Acuña, Luis Alberto, —Folklore del Departamento de Santander—, Revista del Folklore, Bogotá, Colombia, N^o 5 de 1949.

Alberdi, Juan B. —De los destinos de la lengua castellana en la América española—, Obras completas. Vol. II.

Albuquerque A., Tenorio D. —Brasilerismos o americanismos—. Observaciones al Diccionario de Malaret. Traducción de Eleuterio F. Tiscornia. - BAAL, N^o 50 de 1945 — A Evolucao das Palavras, 2^a edición 1943, 218 páginas — Americanismos. Comentarios aos livros Vocabulario de Puerto Rico, Españolaerías, Diccionario de Americanismos, Suplemento, Semántica americana, do Prof. A. Malaret, - Boletín de Filología -Montevideo- Nos. 30-31 de 1946 — Questoes linguísticas americanas, Editora Aurora, Río de Janeiro -1949- 186 páginas — Atendidos a Gramatica, 2^a edición, Río de Janeiro, 196 págs. — Colaboración epistolar.

Alfaro, Ricardo J. — Diccionario de Anglicismos, Panamá, 1950, 849 págs. Colaboración epistolar.

Alvarez Lejarza, Emilio — Colaboración epistolar. Managua, Nicaragua.

Amado, Miguel — El lenguaje en Panamá. BAAL, N^o 53 de 1945 y N^o 69 de 1949.

Andrade C., Abdón — Contribución al estudio del Folklore de Valdivia, Boletín de Filología, Chile, Tomo V de 1947, páginas 267-377.

Andrade, Manuel José — Folklore de la República Dominicana, Ciudad Trujillo, R.D., 1948. 2 tomos.

Aramburu, Julio — Voces de supervivencia indígena. Buenos Aires, 1944, 74 páginas.

Berro García, Dr. Adolfo — Consultas, Boletín de Filología, Montevideo, Uruguay, N^o 34-36 de 1947, pág. 311.

Biblioteca de Dialectología hispanoamericana — El español en Santo Domingo, por Pedro Henríquez Ureña, 1940, 301 páginas — El español en Chile, Trabajos de Rodolfo Lenz, Andres Bello y Rodolfo Oroz, 1940, 371 páginas.

Boletín de la Academia Argentina de Letras, Buenos Aires, Nos. de 1946 y siguientes.

Boletín de la Academia Chilena, Santiago, Nos. de 1946 y siguientes.

Boletín de la Academia Venezolana de la Lengua, Caracas, Nos. de 1946 y siguientes.

Boletín de Filología, Montevideo, Nos. de 1936 y siguientes.

Boletín del Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, N^o 1 de 1945 y siguientes.

Boletín del Instituto de Filología de la Universidad de Chile, Tomos IV y V (1944-1949).

Boletín del Instituto de investigaciones folklóricas. Universidad Interamericana, Panamá. Nos. 1 y 2 -1944-.

Caballero, César Augusto A. — Rumor y aroma en las leyendas y tradiciones de mi pueblo. Lima, Perú, 1950, 106 páginas — Los peruanismos en Aurelio Arnao, Revista Mar del Sur. Lima, Perú, N^o de marzo de 1950.

Camino Calderón, Carlos — Tradiciones de Piura. Trujillo, Perú, 40 páginas — Diccionario folklórico del Perú, Lima, 1945, 227 páginas.

Carrera Vergara, Eudocio — El gran Dr. Copaiiba, protomédico de la Lima jaranera. Lima, MCMXLIII.

Castellón, Dr. H. A. — Diccionario de nicaraguismos, 1939, 148 páginas.

Correcciones al Diccionario de Americanismos y al Lexicón de Fauna y Flora

Cordero Palacios, Alfonso — Léxico de vulgarismos azuayos. Revista del Colegio Nacional Benigno Malo, Cuenca, Ecuador, Nos. del 15 de noviembre de 1927, 15 de junio y 3 de noviembre de 1928, 27 de febrero y 5 de agosto de 1929 y de enero y mayo de 1930. Comprende las palabras desde *ahuate* hasta *hambruna*.

Corominas, Juan — *Indianoromanica*, Buenos Aires, 1944, 118 páginas.

Coryle, Mary — Vocabulario de *quechuismos* y provincialismos usados en el libro *Mundo Pequeño*, Cuenca de los Andes, Ecuador, 1948.

Cuervo, Rufino José — *Disquisiciones sobre Filología Castellana*, edición, prólogo y notas de Rafael Torres Quintero. Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo. Bogotá, 1950, 666 páginas.

Dávalos, Carlos Juan — Vocabulario regional, Al final de *La Venus de los barriales*, Tucumán, 1941.

Dihigo y Mestre, Juan M. — Léxico cubano. Vol. II -1946- La Habana, 339 páginas.

Espinosa, Aurelio M. — Palabras españolas e inglesas, Revista Hispania, V -1922- páginas 219-228.

Fletes Bolaños, Anselmo — Regionales, Managua, Nicaragua, C.A. -1922- 105 páginas.

Flórez, Luis — Alimentación en Coyaima, Tolima, Revista de Folklore, Bogotá, Colombia, N° 3 de 1948 — Cuestiones del español hablado en Montería y Sincelejo. BICC, V -1949-, 124.

García, Juan Crisóstomo — Glosas, *Americanismos* para agregar al Diccionario de Augusto Malaret. Revista Javeriana, Bogotá, Colombia, N° 93 de 1943.

García, Julio César — Contribución al refranero colombiano. Revista de Folklore, Bogotá, N° 3 de 1948 — *Colombianismos* históricos. Revista Universidad de Antioquia, Medellín, Nos. 100 al 102 (1950-1951).

González Moreno, Jesús — Tratado elemental de Etimología greco-latino-castellana, México, -1921-, 544 páginas.

Guevara, Tomás — Folklore araucano, Santiago de Chile, 1911, 288 págs.

Gutiérrez, Benigno A. — Arrume folklórico. De todo el Maíz, nueva edición, Medellín, Colombia, 1949, 85 páginas. — Gente Maicera, Mosaico de Antioquia la grande, Medellín Colombia, 1950, 303 páginas.

Henríquez Ureña, Pedro — El Español en Santo Domingo, Buenos Aires, 1940.

Herrero Fuentes, Ignacio — El castellano en Panamá, Revista Universidad, Panamá, N° 22 de abril de 1944.

Herrero Mayor, Avelino — Problemas del idioma, Buenos Aires, 1945, 204 páginas — Presente y futuro de la Lengua Española en América. Buenos Aires, 1944, 238 páginas — Apuntaciones Lexicográficas y Gramaticales, Buenos Aires, 1947, 279 páginas — Tradición y unidad del idioma, Buenos Aires, 1949, 186 páginas.

Instituto Caro y Cuervo — Contribución del Instituto al Nuevo Diccionario de Americanismos de A. Malaret. Letra A.

Ivanovitch, Dmitri — Colaboración epistolar. Bogotá.

Jaramillo, Roberto — Notas a la Memoria sobre el cultivo del maíz, por Gregorio Gutiérrez González. En Gutiérrez, De todo el maíz, Medellín, 1949.

Jiménez, R. Emilio — Savia Dominicana, Santiago, Rep. Dominicana, 190 páginas.

Augusto Malaret

Kany, Charles E. — *American-Spanish Syntax*, Chicago, Illinois, -1945-403 páginas.

Liscano, Juan — *Revista Venezolana de Folklore*, Caracas, Venezuela, N^o 1 de 1947. — *Poesía Popular Venezolana*, Caracas, 1945, 60 páginas. — *Apuntes para la investigación del negro en Venezuela*, Caracas, 1946, 22 páginas.

Lugones, Leopoldo — *Diccionario etimológico del castellano usual*, Buenos Aires, 1944, 622 páginas.

Maceo, Manuel A. — *Notas Gramaticales*, Tomo I, Ciudad Trujillo, R.D. 1944, 170 páginas, Tomo II -1946-, 101 páginas.

Martínez Vigil, Carlos — *Nuestra riqueza idiomática*, Boletín de la Academia Nacional de Letras, Montevideo, Uruguay, 1947, Tomo I, N^o 4. — *Temas gramaticales*, La producción lingüística del ilustre Dr. Malaret, Boletín de la Academia Nacional de Letras, Montevideo, N^o 6 de 1948, página 86. — *Cuestiones lexicográficas*, Boletín de la Academia Nacional de Letras, Montevideo, N^o 7 de 1949, página 139. — *Consultas sobre algunos americanismos*, Carta de Augusto Malaret y su contestación, Boletín de Filología, Montevideo, N^o 37 de 1948, página 532.

Mc Hale, Carlos F. — *El libro mayor del idioma*, Madrid -1934-, 202 páginas. — *Diccionario razonado de modos de bien decir*, Estados Unidos de América, 1930, 249 páginas. — *Colaboración epistolar*.

Medina, Joaquín R. — Véase Vargas Tamayo, José.

Michelena, Santiago — *Pedantismo literario y verdades políticas*, París, 1889, 66 páginas.

Moder Pérez de Valenzuela, Stella — *Chilenismos de Maitencillo*. -Boletín de Filología-, Chile, Tomo V 1947-49, páginas 379-422 (Es Maitencillo una escondida playa del litoral chileno ubicada entre las provincias de Aconcagua y Valparaíso).

Molina de Bastianini, Delfina — *Contribución al estudio de nuestra habla*, Boletín Por Nuestro Idioma, Nos. 51 de 1945 y siguientes. — *Observaciones respecto a ciertas preferencias idiomáticas en el lenguaje culto de los argentinos*, Por Nuestro Idioma, Buenos Aires, Nos. 59-60 de 1945. — *Colaboración epistolar*.

Montes de Oca, José G. — *Colaboración epistolar*, México.

Montesinos, Pedro — *Coplas*, *Revista Venezolana de Folklore*, Caracas, N^o 1 de 1947.

Montoya Wenceslao — *Colombianismos*, -*Revista Universidad de Antioquia*, Medellín, Colombia, Nos. 83-86 de 1947-48. — *La obra sobre americanismos del Profesor Malaret*, *Revista Universidad de Antioquia*, Nos. 88-89 de 1948-49.

Morales, P. Raimundo — *Apuntes sobre el lenguaje*, Boletín de la Academia Chilena, diversos números.

Morote Best, Efraín — *Colaboración epistolar*, Cuzco, Perú.

Muñoz Sanz, Juan Pablo — *Del folklore argentino, bailes e instrumentos musicales*, *Revista América*, Quito, Ecuador, N^o 90 de 1948.

Navarro, Tomás — *El español en Puerto Rico*, Río Piedras, P.R., 1948, 346 páginas.

Nervo, Amado — *Obras completas*, *La lengua y la literatura*, Tomos XVII y XXIII.

Oroz, Rodolfo — *Metáforas relativas a las partes del cuerpo humano en la lengua popular chilena*. BICC., -1949-.

Ossaye, Roberto — Algo del vocabulario de Guatemala, Notas para Malaret.

Otero D'Costa, Enrique — Mestizaje del castellano en Colombia. BICC. Nº 1 de 1946 y Nº 1 de 1950.

Padrón, Alfredo F. — Escolios a los escolios, Boletín de Filosofía, Montevideo, Nº de marzo de 1948. — Giros sintácticos corrientes en el habla popular, culta y semiculta cubanas, Boletín de Filología, Montevideo, Nº de marzo de 1948. — Giros sintácticos usados en Cuba, BICC, -1949-. — Colaboración epistolar.

Palma, Clemente — Glosario del argot limeño. En Crónicas doméstico-aurinas, Lima, Perú, 1938.

Pérez Petit, Víctor — El gaucho y su lenguaje, Boletín de la Academia Nacional de Letras, Montevideo, Uruguay, Nº 1 de 1946.

Pino Saavedra, Y. — Crónica de un soldado de la guerra del Pacífico. Con un estudio dialectológico y notas históricas, Boletín de Filología, Santiago de Chile, Tomo V -1947-49-.

Quesada, Ernesto — La evolución del idioma nacional, Buenos Aires, 1922, 60 páginas.

Quevedo, Leandro Miguel — Una molienda en el valle de Lengupa, Revista de Folklore, Bogotá, Colombia, Nº 5 de 1949.

Quijada Jara, Sergio — La coca en las costumbres indígenas, Huancayo, Perú, 1950, 73 páginas.

Rabanales Ortiz, Ambrosio y Cifuentes García, Luis — Primer viaje de investigación del Instituto de Filología de la Universidad de Chile, Boletín del Instituto, IV, 1944-46.

Rabanales O., Ambrosio — Uso tropológico en el lenguaje chileno, de nombres del reino vegetal, Editorial Universitaria, S. A. 1950, 263 páginas.

Ragucci, Rodolfo M. — Neologismos de mis lecturas, BAAL, Buenos Aires, año de 1946 y siguientes.

Revista de Folklore, Bogotá, Colombia, Nº 1 de 1948 y siguientes.

Revista Iberoamericana, Organó del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, Vols. I-XIII.

Revista Venezolana de Folklore, Caracas, Venezuela, Nº 1 de 1947 y siguientes.

Robledo, Emilio — Orígenes castizos del habla popular de Antioquia y Caldas. -BICC.- 1949, página 176.

Rodríguez Herrera, Esteban — Observaciones acerca del género de los nombres, 3 tomos, Habana, 1947. — Las últimas innovaciones del Diccionario de la Academia Española, La Habana, 1949. — Colaboración epistolar.

Rodríguez, Luis D. — La Argentina en 1912, Buenos Aires, 1912, 517 páginas.

Rojas Carrasco, Guillermo — Anglicismos, Valparaíso, Chile, 1944, 128 páginas.

Rojas, Ricardo — Obras de... Buenos Aires, 1924.

Rossi, Vicente — Folletos lenguaraces, Nº 29, Río de la Plata, 1944, 62 páginas.

Salazar Arrué, Salvador — Vocabulario de Modismos del lenguaje cuasqueleco empleado en esta obra, Cuentas de barro, por Salarrúe, 1943.

Sánchez Arévalo, Francisco — Notas sobre el lenguaje de Río de Oro. Bo-

Augusto Malaret

gotá, 1950 (Tiro aparte del BICC, VI, Nº 2). (Río de Oro, del departamento del Magdalena, antes de Santander).

Sánchez Montenegro, Víctor — Panorama folklórico de Nariño, Revista de Folklore, Bogotá, Colombia, Nº 4 de 1949.

Saubidet, Tito — Vocabulario y refranero criollo, Buenos Aires, 1943, 421 páginas.

Schallman, Lázaro — Coloquios sobre el lenguaje argentino, Buenos Aires, 1946, 291 páginas.

Selva, Juan B. — Evolución del habla, Buenos Aires, 1944, 164 págs. — Modismos argentinos. BAAL, Nº 64 de 1948. — Sufijos americanos, BICC, V -1949- página 192.

Storni, Julio S. — Bromatología indígena, Tucumán, Argentina, 1942, 413 páginas. — El hombre de Tukma, Hortus Tucumanensis, Primer volumen, Tucumán, 1946, 648 páginas.

Suárez, Víctor M. — El español que se habla en Yucatán, Mérida; Yucatán, México, 1945, 198 páginas.

Tineo Rebolledo — A chipicalli, La lebgua gitana, Diccionario gitano español y español gitano, 9.000 voces, Granada, 1900, 247 páginas.

Tobón Betancourt, Julio — Colombianismos. Revista Universidad de Antioquia, Nº 75 de 1946. — Colombianismos y otras voces de uso general, Medellín, 1947, 188 páginas.

Tovar y R., Enrique D. — Supervivencia del arcaísmo español, BAAL, Nº 48 de 1944. — Apuntes para una paremiología hispanoamericana, Escolios al margen de un estudio de Malaret, Miraflores, Lima, Perú. — La labor de un quicheatra centroamericano. Notas sobre don Santiago Ignacio Barberena, BAAL, Nº 54 de 1946. — Colaboración epistolar.

Tradicón, Cuzco, Perú, Nº 1 de 1950 y siguientes, Director, Efraín Morote Best.

Ugarte, Miguel Angei — Arequipeñismos, Arequipa, Perú, 1942, 80 páginas. — Colaboración epistolar.

Valderrama, Adolfo — Obras escogidas, Santiago de Chile, 1912, 541 ps.

Valle, Alfonso — Filología nicaragüense, Puntos y puntas cogidos en el Diccionario de nicaraguanismos del Doctor H. A. Castellón, Managua, Nicaragua, 1943, 82 páginas.

Vargas Tamayo, José y Medina, Joaquín R. — Cartas del Valle de Tenza. Bogotá, Colombia, 1949, 3 tomos.

Vergara, Gabriel M. — Cuatro mil palabras y algunas más, de uso frecuente, no incluídas en el Diccionario de la Real Academia Española, 15ª edición, Madrid, 1925, 194 páginas. — Cantares populares recogidos en diferentes regiones de Castilla la Vieja, Madrid, 1912 — Algunos cantares, refranes, frases y pasquines españoles, Madrid, 1932, 193 páginas.

Wogan, Daniel y Barabino, Américo — Vocabulario, Los americanismos de Florencio Sánchez. Revista Iberoamericana, México, Nº 27 de 1948.

Yrarrázaval Labraín, José Miguel — Chilenismos, Santiago de Chile, 1945, 375 páginas.

Siglas de Autoridades

AACH, Alfonso Andrade Ch. - Ecuador — AAV, Antonio Alcalá Veneslada - España — ABG, Adolfo Berro Garcia - Uruguay — Ac, Academia Española, Su Diccionario — ACh, Armando Chirveches - Bolivia — ACP, Alfonso

Correcciones al Diccionario de Americanismos y al Lexicón de Fauna y Flora

Cordero Palacios - Ecuador — AFB, Anselmo Fletes Bolaños - Nicaragua — AFP, Alfredo F. Padrón - Cuba — AHM, Avelino Herrero Mayor - Argentina — AJR, Antonio José Restrepo - Colombia — ARab, Ambrosio Rabanales - Chile — ATDA, A. Tenorio, D. Albuquerque - Brasil — AV, Alfonso Valle - Nicaragua — BAG, Benigno A. Gutiérrez - Colombia — BICC, Boletín del Instituto Caro y Cuervo - Colombia — BL, Benito Lynch - Argentina — CCC, Carlos Camino Calderón - Perú — CFMH, Carlos F. Mc Hale - Nueva York — CMV, Carlos Martínez Vigil - Uruguay — CP, Clemente Palma - Perú — DG, Daniel Granada - Río de la Plata — DI, Dmitri Ivanovith - Colombia — DMB, Delfina Molina de Bastianini - Argentina — DR, Darío Rubio - México — DWAB, Daniel Wogan y Américo Barabino - Río de la Plata — EADh, Eduardo Acevedo Díaz, hijo - Argentina — EAL, Emilio Alvarez Lejarza - Nicaragua — ECV, Eudocio Carreira Vergara - Perú — EDTR, Enrique D. Tovar y R. - Perú — EMB, Efraín Morote Best - Perú — EODC, Enrique Otero D'Costa - Colombia — ERH, Esteban Rodríguez Herrera - Cuba — FJS, Francisco J. Santamaría - México — FSA, Francisco Sánchez Arévalo - Colombia — RAC, R. A. Castellón - Nicaragua — HVSA, Higinio Vásquez Santa Ana - México — ICC, Instituto Caro y Cuervo - Colombia — IHF, Ignacio Herrero Fuentes - Panamá — JCD, Juan Carlos Dávila - Argentina — JCSG, Julio César García - Colombia — JCor, Juan Comininas - Argentina — JGMO, José G. Montes de Oca - México — JMD, Juan M. Dihigo - Cuba — JMDelg, José María Delgado - Uruguay — JMYL, José Miguel Irrarrázaval Labraín - Chile — JSSSt, Julio S. Storni - Argentina — JTB, Julio Tobón Betancourt - Colombia — JVT, José Vargas Tamayo - Colombia — LA en CP, Los Americanismos en la Copla Popular — LA en LC, Los Americanismos en el Lenguaje Culto — LAA, Luis Alberto Acuña - Colombia — LAlf, Luis Alfonso - Argentina — LF, Luis Flórez - Colombia — LL, Leopoldo Lugones - Argentina — LMQ, Leandro Miguel Quevedo - Colombia — LSch, Lázaro Schallman - Argentina — MAS, Manuel A. Solís - Ecuador — MAU, Miguel Angel Ugarte - Perú — MiA, Miguel Amado - Panamá — MJA, Manuel José Andrade - Santo Domingo — PNdeM, Paca Navas de Miralda - Honduras — RGE, Rosario Gutiérrez Eskildsen - México — RIA, Revista Iberoamericana — RJA, Roberto Jaramillo Arango - Colombia — RJAl, Ricardo J. Alfaro - Panamá — RJC, Rufino J. Cuervo - Colombia — RMR, Rodolfo M. Ragucci - Argentina — ROss, Roberto Ossaye - Guatemala — RyC, Rabanales, Ambrosio y Cifuentes, Luis - Chile — RVR, Revista Venezolana de Folklore — SMPdeV, Stella Moder Pérez de Valenzuela - Chile — SQJ, Sergio Quijada Jara - Perú — SSA, Salvador Salazar Arrué - El Salvador — SSG, S. Salazar García - El Salvador — TN, Tomás Navarro - Puerto Rico — VMS, Víctor M. Suárez - México — VPP, Víctor Pérez Petit - Uruguay — VSM, Víctor Sánchez Montenegro - Colombia — WM, Wenceslao Montoya - Colombia.

**CORRECCIONES AL DICCIONARIO DE
AMERICANISMOS Y AL LEXICON DE
FAUNA Y FLORA**

— A —

ABABILLARSE, enfermarse de la babilla un animal. — T. en Méx. FJS. Raro en Chile. JMYL.

ABACORAR, 4, 5, 6. En Cuba es acorrallar o acosar una persona a otra empujándola como si fuera a arrinconarla. Quien baila desonestamente con una mujer la **abacora** estrechándola contra sí. La acep. 4 de "sorprender a uno en algo" debe suprimirse: ERH. Para JMD. esta acep. 4ª es un vulgarismo de Santiago de Cuba.

ABAJEÑA, f. Méx. Son musical, canción típica popular que se entona con el **mariachi**. JGMO.

ABALALLAR, aballar. El vocablo **abalallar** no lo recoge en Cuba más que MMM. Será un simple localismo de Santi-Spiritus. ERH.

***ABALANZAR**, vomitar. En Colomb. LT. No lo hemos oído con esta acep. ICC.

***ABALANZO**. Tucumán, Argent. Acción de encabritarse la cabalgadura. LAlf.

***ABALEAR**, herir con bala. T. en PRico. Tirotear, atacar a balazos, atacar una muchedumbre con armas de fuego. T. en Colomb. y Panamá. ICC., IHF.

ABANCUCHAR, desbancar al banquero de un juego. No lo he oído nunca ni sé que se haya usado como de Cuba. ERH.

***ABARRAJADO**, disoluto, dado al vicio. T. en Perú EDTR., ECV. (Véase estudio en Cuervo, (1909) reproducido en **Disquisiciones**. Bogotá, 1950, página 521).

***ABARROTAR**. R. 5., depreciarse una mercancía a causa de su abundancia. En Cuba, nada de depreciación, sino abundancia excesiva de mercancías. ERH.

***ABARROTES**, (**Tienda de**). En Colomb. da la idea de venta de víveres, quincalla, y, en general, artículos domésticos. Us. t. independientemente el nombre **abarrotés**. ICC.

ABARROTERIA. F. Panamá. Tienda de comestibles. IHF.

ABASTERIA. F. Coquimbo, Chile. Carnicería. RyC.

ABASTERO, que abastece a una población. Ac. En Cuba se dice "abastecedor". Si abastece de ganados solamente, lo llamamos **encomendadero**. ERH.

***ABATIDO**, desarmado o en cortes, hablando de cajas, bocoyes, etc. Ac. Vocablo que citó Pichardo, pero ya desusado en Cuba. Suprímase. ERH.

ABAYUNTAR, ayuntar. JMD. En desuso en Cuba. Suprímase. ERH.

***ABEJONES**. M. Pl. Colomb. Confitura o especie de turrón hecho de **maní** y **panela**. ICC.

ABICHOCAR. (De **bichoco**, viejo y casi inútil). Urug. El escritor uruguayo José María Delgado usa este verbo en **Doce Años**, (1945), p. 92. "Pero yo he oído decir que más fatigan y abichocan los trabajos mentales que los manuales".

***ABISMARSE**, asombrarse. T. en colomb. ICC.

***ABOMBADO**. Argent. Aturdido, torpe, tonto. LSch. (Es acep. esp. Véase Suplemento al Dicc. de Americanismos 1942, p. 46. Abombar, por asordar, aturdir, es esp. Ar. 17ª).

***ABOMBAR**, entibiar el agua. En Cuba no se usa el verbo abombar sino en la frase "abombar el agua" u otro líquido, entibiar. ERH. — 2ª R., corromperse. Esta acep. no se conoce en Colombia ni

en Chile. ICC., JMYL. — 4ª, ponerse fofa la fruta. Ac. Debe suprimirse esta acep. que se da erróneamente como cubana. ERH.

ABONADERO, lugar donde se halla abono. De uso frecuente en el campo de Cuba. JMD. En las fincas cubanas siempre se dice estercolero. Nunca he oído hablar de **abonaderos**. ERH.

ABONERO. M. Mex. Buhonero o comerciante ambulante que fía su mercancía por precio pagadero en abonos convenidos. JGMO.

ABORLONADO, acanillado. Aplícase al paño que forma canilla. De uso raro en Chile. JMYL.

*ABORRAJADO. Valle del Cauca, Colomb. Batido de huevos, harina y chancaca o azúcar. JTB.

*ABOYADO, cesante, sin recursos. En Cuba no quiere decir eso, ni es **aboyado** sino **abollado**, el que está como aplastado, abatido por falta de recursos económicos. Martínez Mo. es escribió erróneamente el vocablo. ERH.

ABRACADERA, el acto de agarrarse, riñendo, dos personas. Localismo de Santiago de Cuba. JMD. Es forma vulgar, corrupción de "abarcadera", de "abarcar", como si dijéramos "abrazadera" porque los que riñen se abrazan. ERH.

ABRACAR, abrazar. T. en Nicar. HAC. Vulgarismo que se usa mucho en Cuba. ERH.

ABREVIARSE, darse prisa. T. en Nicar. HAC. ("Abreviar" por "acelerar", "apresurar", es esp.)

ABREVIOS, avíos. Entre campesinos. JMD. No debiera incluirse en el léxico este vulgarismo. Es muy local en Cuba. ERH.

*ABROCHAR, aprehender, coger a alguien para castigarlo. T. en Colomb. **Lo tienen abrochado**, es decir, en la cárcel. ICC. — Colom. Asegurar un negocio. **Abróchalo** (el negocio) **antes de que se corra el cliente**. ICC.

ACACHAZAMIENTO, cachaza, resignación. JMD. con cita del poeta cubano Milanés. No se usa tal palabra en parte alguna de Cuba, aunque es un buen derivado de "cachaza" y no su equivalente. ERH.

*ACAMPAR. intr. Mex. Término agrícola, comenzar a verdeguear el trigo. Var. **campear**. FJS.

ACANGALLARSE. R. Tabasco, Mex. Acobardarse, entumecerse, desfallecer, principalmente por efectos del frío o de la humedad. FJS.

ACAPETATE, **petate** de palmas o juncos. T. en Mex. y Salv. FJS., SSA.

ACAPITE. No es exacto que en Argent. se use esta palabra con matiz burlesco únicamente. Sin excluir tal uso, es más frecuente verla en su acp. grave de "párrafo aparte" o "punto y aparte". A veces se emplea también por "título", "epígrafe". Se oye también en Argentina la frase **hacer un acápite** por emplear una digresión. RMR. Por párrafo o "aparte", también en Cuba. ERH.

ACASERARSE. R. Cuba, Chile y Perú. Encariñarse con una casa, muy asistente a ella. No significa solamente "encariñarse". 2º Hacerse parroquiano de una tienda. La Ac. 17 registra esta acep. como de

Chile y Perú. En Cuba es hacerse casero o casera de un vendedor, o parroquiano de una tienda. ERH.

*ACASILLARSE. R. Méx. En las haciendas del interior del país, establecer de un modo permanente a un peón dándole casa para vivir en la propia hacienda. Un **acasillado** es el peón así establecido. FJS.

*ACATAR. vulg. Colomb. Acertar. No **acaté a encontrarlo**. ICC.

*ACEITE de comer, el que, con alcanfor, se emplea en fricciones, nunca se come. T. en Colomb. JTB.

*ACEPILLAR. 2ª dar o echar cepillo, adular. T. en Colomb. ICC.

ACEROTE. Mex. Holgazán. FJS.

*ACICATES, festivamente, los pies. Dialectismo no muy generalizado en Colomb. LF. Esta acep., dada por RUU., ha desaparecido en Colomb. ICC.

ACIGUATARSE, 2ª volverse uno lelo o tonto. No en Cuba, donde el verbo sólo significa "contraer ciguatera". ERH.

ACINCHERARSE. R. Colomb. Llagarse la cabalgadura por el rozamiento de la cincha. DI.

ACIONERA, pieza de la que cuelga la acción. Se encuentra el término en el folklore argentino. JAC.

*ACLARAR, clarificar o clarificarse un líquido. T. en Colomb. JTB., ICC. En Cuba tiene las aceps. españolas y nada más. ERH.

ACOCAYARSE. (Del quich. **coocca**, rancio). R. Arequipa, Perú. Occidarse. **La llave está acocayada**. MAU.

ACOCHAR. Tr. PRico. **Cochar**, guiar ganado. El poeta Luis Llorens Torres lo usó en sent. fig. "La bruma cenicienta **acochando** los rucios recientes".

ACOLCHONAR, acolchar, comprimir la lana. Es verbo usual en Arequipa, Perú, MAU.

*ACOMEDIDO, servicial. Ac. Desconocido en Chile. JMYL. El sentido más general en Colomb. es el de servicial. ICC.

ACOMEDIRSE, prestarse a hacer un servicio. No en Chile. JMYL.

*ACOMODO, empleo, ocupación, pero humilde, con carácter de servidumbre. Por "empleo, ocupación o conveniencia" es esp. Ac. 17. Lo mismo en América pero con carácter de servidumbre. El escritor español Benito Pérez Galdós escribe, refiriéndose a uno de los miserables de su novela **Misericordia**, cap. XII, "Pero no tenía constancia para nada y ningún acomodo le duró más de dos días". En Argent., **acomodo** significa enjuague o negociación oculta y artificiosa para conseguir algo. LSch.

*ACOMPAÑADO, borracho. En el vulgo cubano y con bastante carácter general. JMD. No hay tal acep. en Cuba. ERH. — 2ª **atarjea**. Ac. No en Colomb. ICC.

ACONCHARSE. 2ª (Del quich. **concho**, heces). Asentarse las heces de un líquido. T. en Arequipa, Perú. MAU. — Fig. Chile. Normalizarse un asunto revuelto, calmarse una situación turbia. JMYL.

*ACONCHARSE. Mex. Arrimarse o fijar el domicilio en casa ajena. FJS. (De "aconchabarse"?)

*ACORDONAR, preparar un terreno para la siembra. JMD. No es voz que se haya generalizado en Cuba. ERH.

*ACOSTA, cierto tejido. No en Cuba, a lo menos al presente. ERH.

ACOTEJAR, ordenar, acomodar, colocar una cosa en algún sitio de suerte que quede bien acomodada. T. en Colomb. BICC. (I-168), JVT. Se usa en Colomb. por arreglar, ordenar cosas varias haciendo que casen unas con otras. ICC. — 2ª, estimular, incitar, favorecer. ER. No hemos oído el verbo con este significado en Colomb. ICC.

ACRIOLLARSE, aclimatarse, acostumbrarse, acomodarse al gusto de un país hispanoamericano. Por "contraer un extranjero los usos y costumbres de la gente del país americano en que vive", no lo hemos oído en Colomb. ICC. Us. T. C. Tr. "La influencia del gringo sobre la tierra de adopción fue profunda y vasta... Esta segunda patria lo moldeó, lo acriolló". Carlos M'Bonet argentino, *El gringo en la literatura argentina*. (BAAL., N° 65 de 1948, p. 633).

ACTUALITO. Boyacá, Cundinamarca y Valle del Cauca, Colomb. En el momento. JTB. Ri., **entualito**.

*ACUADRILLAR, acometer varios a uno. T. en Argent. LA en LC.

ACUARTARSE, dar por terminado un incidente personal. Vulg. en Cuba. JMD. Jamás lo hemos oído en Cuba ni tiene uso en el vulgo. ERH.

ACUCIOSIDAD, acucia. T. en Mex. y Hond. V. **Neologismos de mis lecturas**. RMR.

ACUCU, exci. de chicos; bolero antiguo. Aceps. muy locales en Cuba. ERH.

ACUCHARSE. Boyacá y Cundinamarca, Colomb. Envejecerse los frutos. JTB.

ACUELLAR. Tr. Tenza, Boyacá, Colomb. Agarrar a uno por el cuello. JVT.

ACUERPAR, acoger. T. en Panamá. IHF., RJAL.

ACULILLARSE, acobardarse. T. en Colomb. Se usa mucho en Bogotá. (Augusto Toledo).

ACULISADO, DA. adj. Panamá. Dícese del que tiene las características del tipo indostano, llamado **culi** en este país. RJAL.

ACULLICAR. Bol. y Perú. Formar el **acullico** o bola de hojas de **coca**. "Verbos de este género son los que debemos considerar como únicos y verdaderos americanismos". (Ricardo Rojas, argentino). Se encuentra este verbo en el cancionero argentino. (Jorge M'Furt). LA en LC.

ACURE, especie del género *Dasyprocta*. Ac. No en Colomb. Corrijae el error académico. ICC. Ahora, según Ac. 17, sólo es voz de Venez.

ACURRADO, curro, currutaco. Ac. Mejor sería decir "parecido al curro", "con maneras de curro". ERH.

ACURRUJARSE, acurrucarse, arrebujarse. RUU. Ya no se oye en Colomb. esta voz. ICC.

ACUSETA, acusón, soplón. (En Andalucía llaman "acusetas" al acusón). AAV.

ACHAGUARSE. Tabasco, Mex. Formarse **achaguales** en el terreno. Deriv. **achagualoso**, **sa**, dicho del terreno en que abundan los **achaguales**. FJS.

ACHAMPARSE. 3ª quedarse uno con algo ajeno. Ac. En desuso en Chile. ARab. — Chillán y Melipilla, Chile. Alzarse o retirarse del juego de azar, ARab.

ACHANCHAR. (De "chancho", puerco). Tr. Arequipa, Perú. Acobardar. U. T. C. R. MAU. En español, "acochinar", de "cochino", puerco, es acobardar.

*ACHANTARSE, estacionarse en un lugar. MEL. Es voz que no hemos oído en Colomb., aunque sí "chantarse". ICC. (Por aguantarse, agazaparse o esconderse, es esp. Ac. 17ª).

ACHAPINARSE, imitar a los guatemaltecos. T. en Nicaragua. HAC.

ACHEPICARSE. (De **chépica**, gramínea del gén. Paspalum). R. Centro de Chile. Quedarse chico, no crecer. ARab.

*ACHICAR, matar a uno, despacharlo. En Colomb. Ac. No conocemos la palabra "achicar" con esta acep. ICC.

ACHICHADO, calamocano. JMD. No en Cuba. ERH.

ACHICHAR, abundar. En Colomb. MEL., AS. No se conoce esta acep. en todo el país, sino en la Costa Atlántica, ICC.

*ACHICHARRAR, estrujar. Ac. En Cuba sólo tiene el significado académico, 1ª acep. ERH.

ACHICHIGUAR. Tr. Tabasco, Mex. Atender o servir como **chichigua** a un niño. — Atender o cuidar con exceso a una persona o a un animal. — Poner **chichigua** o sombra a ciertas plantas. FJS.

ACHIGUARSE. 2ª, Chile. Criar **chigua** o panza una persona. Ac. Fuera de uso en Chile. JMYL.

ACHILAQUILADO. Mex. Es adj. formado del azteca **chilaquil** (tortilla en caldo de Chile) y, por analogía, sombrero descompuesto o desarmado de modo que las faldas estén caídas o arrugadas. "Un sombrero mugriento y achilaquilado". Fernández de Lizardi, **Don Catrín de la Fachenda**, cap. VI.

ACHILARSE. En Colomb., **achilado** se emplea por "decaído, triste, abatido", dicho de las personas, animales y plantas. ICC.

ACHINERIA, buhonería. T. en Nicar. HAC.

ACHIOTE, la especie vegetal **Bixa orellana**. En Colomb. se escribe y pronuncia **achote**. Sus semillas se usan, no como condimento, sino como colorante, llamadas generalmente **color**. ICC. En PRico., predomina la grafía **achote**.

ACHIPILARSE. (Del azt. **chipil**). Mex. Desmedrarse, enfermarse un niño al destetarlo la madre. FJS.

ACHIQUILLADO, aniñado. T. en Arequipa, Perú. (Así está ya en Ac. 17ª como de uso general).

ACHIRARSE. En la acep. dada por LT (nublarse, encapotarse el cielo) no lo hemos oído en Colombia ICC.

ACHOLADIZO. adj. Chile. Que se **achola** o **avergüenza** con facilidad. Por analogía con "asustadico". JMYL.

ACHOLARSE, avergonzarse. En Chile se usa mucho en el lenguaje familiar, así como **acholo**, **acholador** y **acholadizo**. Hoy he sufrido el mayor **acholo** de mi vida. ¡Qué **acholador** es hablar delante de tanta gente! Juan es muy **acho'adizo**. JMYL.

ACHOLLONCARSE, acucillarse. También usa este vocablo gente que no es del campo, sobre todo en el lenguaje familiar de Chile. CFMH.

ACHUCUTARSE, acobardarse. T. en Boyacá, Cundinamarca y Valle, Colomb. JTB. Vocablo muy aceptado en el lenguaje familiar en el occidente y centro de Colombia y también en los Santanderes. EODC.

ACHUCUYARSE, humillarse, sonrojarse. T. en Ecuad. "Veía-se a la moza achucuyarse a la mirada del taita Pedro". Alfonso Andrade Ch., *Espiguelo* -1947-, 1, 127.

ACHUCHARRAR. Colomb., Chile y Hond. Achuchar, estrujar. Ac. 17^a. De escaso e incierto uso en Chile. JMYL. En Colomb. no significa estrujar, aplastar, achuchar. **Achucharrado** significa en Colomb. arrugado. **Una vieja achucharrada**. ICC. (Así se emplea el vocablo en Galicia. JMD.).

ACHUCHARSE. Arequipa, Perú. Asustarse; cohibirse. MAU.

ACHUCHON. Arequipa, Perú. Susto. MAU.

ACHURA. 2^a (Voz quich., **comer sangre**). El origen quichua de **achuras** no es seguro. Se le oponen las castizas asaduras (**asauras**). AHM., *Tradición*... 1949, p. 112.

ACHURAR. 2^a, herir o matar a cuchilladas. Ac. 17^a Supl.

*ADMINISTRACION. Colomb. Desfile o ceremonia que tiene lugar en la aplicación de la extremaunción. ICC.

ADMISIBILIDAD, calidad de admisible. "Bien formado el vocablo... El *Dicc. Manual* lo señala como ciudadano futuro. Lo recogen Toro Gisbert, Casares, Alemany, Malaret, etc." RMR.

*ADOROTE. Por angarilias no se usa en Colomb. En la región de Santander es cierto embalaje de hojas de caña para la **panela**. En la región de Ocaña se refiere a adornos excesivos: **lleva muchos adorotes**. ICC.

ADUANAL, aduanero. Us. en Cuba: **derechos aduanales**. ERH.

*ADULO, adulación. T. en Ecuad. y Perú. Alejandro Andrade Coello, ecuatoriano, Luis Alberto Sánchez, peruano. Citas literarias de estos autores presenta RMR. en sus **Neoglismos de mis lecturas**, BAAL., N^o 64 -1948- p. 210.

ADULONERIA, adulación. T. en Argent. RMR., quien trae citas de Manuel Gálvez y otros escritores argentinos en **Neoglismos de mis lecturas**, BAAL., N^o 64 -1948- p. 211.

ADULTEZ, virilidad. "Derivado de "adulto" para significar "edad adulta" y cumplir oficio semejante al de niñez, juventud, vejez, etc. Su formación es irreprochable. RMR., con cita del escritor peruano Luis Alberto Sánchez. BAAL., N^o 64 -1948- p. 211.

AFAROLARSE, exaltarse, hacer aspavientos. Ac., JMD. No en Cuba. ERH.

***AFECTAR**, lastimar, perjudicar, menoscabar. T. en Argent. RMR., quien trae citas de este neologismo de acepción autorizada por los escritores españoles Juan Valera, Modesto Lafuente y Juan Mir. (BAAL, N° 65 -1948-).

***AFEITADA**. F. Argent., Chile y PRico. Acción de afeitarse o hacerse la barba. **Dicc. de Americanismos**, 2ª Ed. (1931). **AFEITADA**. F. T. en Argent., Colomb., Cuba, Chile, Perú y Venez. Acción de afeitarse o hacerse la barba. — 2. T. en Cuba. Chusca, burla, engaño. **Le dieron la gran afeitada**. **Vocabulario de Puerto Rico**. (1937). Este artículo se suprimió en la 3ª Ed. del **Diccionario de Americanismos** (1946) por ser un derivado normal de "afeitar" formado con el sufijo *ada* y de uso general, tanto en España como en América. Puede verse registrado en Alemany, Casares, etc., según advierte RMR.

AFERRUCHARSE, aferrarse, agarrarse. En Colomb. es frecuente intercalar una *n*, **aferruncharse**. WM. (Puede ser por influencia de **runcho**, nombre de un mamífero trepador).

AFIEBRARSE, acalenturarse, tener fiebre. Se llama **afiebrado**, en Colomb., al que tiene fiebre o gran pasión por alguna cosa. ICC. El part. **afiebrado** (febricitante, calenturiento), es neologismo muy en boga. RMR. T. en las Antillas.

***AFILARSE**. R. Colomb. Tragar el anzuelo. Según JJO. no se usa en Colombia., pero JTB. dice que se emplea en los Llanos Orientales de este país. Es acep. que no conocemos, escribe Carlos Giacometto del Real en **Cerillas gramaticales. Atisbos** (Santa Marta, Colomb.), N° 149 de 1950, p. 10. No aparece esta acep. en **Dicc., Ed. 3ª**.

AFILORAR, adornar. Ac. No en Cuba hoy. ERH.

***AFINCAR**, prestar dinero con garantía de fincas. Ac. No en Cuba. ERH.

AFIROLAR, metátesis de **afilorar**. Ac. Tampoco en Cuba hoy. ERH.

AFLUXIONARSE, acatarrarse. Ac., JMD. No se usa en Cuba aquel verbo. ERH.

***AFUCIA**. (La voz es española. "Afuciar" es verbo castellano que significa "afuduciar" y, antiguamente, "enardecer").

AFUEREÑO, extraño, extranjero. Se encuentra el vocablo en el cancionero argentino. Vulg., **ajuereño**. En Antioquia, Colomb., no se da este nombre a cualquier extranjero sino que se aplica casi exclusivamente por los habitantes del sur y suroeste del país a los del norte. WM.

AFUJIAS, afanes, apuros. En Colomb., es más bien, **estar en afugios**. ICC.

***AGACHADO**. M. Mex. Puësto de comidas baratas en las vías públicas. JGMO.

***AGACHARSE**, R. Colomb. Jugar una carta de menos valor que la anterior. ICC.

AGALLADERO, aparatoso. JMD. No en Cuba. ERH.

***AGALLONES**. Colomb. Inflamación de las amígdalas. Dícese, **estar con agallones, tener agallones, quebrar los agallones**. ICC.

***AGALLUDO**. Colomb. Cicatero. Aunque lo niega PMR., es

de mucho uso en Colomb. JTB. Sí se conoce en Tenza, Boyacá, Colomb. JVT.

AGARRADERA, agarradero. Ac. Muy esporádico su uso en Cuba, muy raro su empleo fig. ERH.

*AGARRADOR, dicese del licor que embriaga. T. en Colomb. ICC. Porque **agarrar**, hablando de licores, es hacerse sentir. **Este aguardiente agarra**. ICC.

AGARROSO, astringente. T. en Tabasco, Mex. FJS.

AGATAS, apenas. El dim. **agatitas** se usa T. en Argent.

AGACHARSE, adquirir los hábitos del **gaucho**. Se uso T. como verbo Tr. RMR., **Neologismos...** (BAAL, N^o 66 de 1948, pág. 587).

AGENCIERO, agencioso, diligente. T. en Arequipa, Perú. MAU. — Argent. El que tiene un agencia de lotería. LSch. — Colomb. El que vende oficialmente licores. (J. Mata Salas).

AGILAR, ponerse en fila. Us. M. C. R. Ac. Pero debe escribirse con J.

*AGILITAR, activar. T. en Mex. (Fernández de Lizardi, **El Periquillo Sarmiento**, Cap. XI).

AGOLPEAR, vulg. por "golpear". T. en Cuba. ERH. Otro ejemplo del uso frecuente del prefijo A.

AGONIZOS, molestias, contratiempos. T. en Mex. FJS.

AGRINGARSE. "Yo creo que este verbo puede considerarse como americanismo. Es más o menos general. Por lo menos en todas partes lo entienden si no lo usan". CFMH. Se usa T. como verbo Tr. RMR. Así lo emplean el argentino Carmelo M. Bonet en **El gringo en la literatura argentina** (BAAL, N^o 66 de 1948, pág. 630). Y Fernán Silva Valdés, uruguayo, en **Cuentos del Uruguay** (1945) pág. 187.

*AGRIOSO, agridulce. Ac. Poco o ningún uso tiene en Cuba aquel vocablo. ERH.

AGU. "Esta voz no corresponde exactamente a **ajajá**. Me parece que conviene distinguir entre **ajá** y **ajajá**, aunque la Ac. las da como equivalentes. Por lo menos sería dar una segunda acep. a **ajá** en el Dicc. de la Academia: voz que se emplea para hacer fiestas o entretener a los niños de pocos meses. En Chile, y, posiblemente, en otras partes, se les dice **agú** en vez de **ajá**. Para mí ambas voces son onomatopéyicas, más cercana de la realidad la primera, porque los roros no pueden pronunciar la j. CFMH.

*AGUA de mono, agua hervida con miel. Carece ya de aplicación esta frase en Cuba. EHR. — **Agua Dios**. Frase con que se designa el acto de llover constantemente. T. en Argent. LA en la CP. JAC. En Antioquia, Colomb., se le agrega frecuentemente a esta expresión la palabra **misericordia**. **Cuando llegamos, estaba agua Dios misericordia**. Y aquí significa torrencialmente. WM., Tomás Carrasquilla, **En la diestra de Dios Padre**.

AGUACAMOL, **guacamol**. No lo dice nadie en Cuba. ERH.

*AGUACHAR. 3^a, echar barriga y carnes un caballo. Mejor dicho, los animales y las personas. **Ternero aguachado, chico aguachado**. Así en Argent. LL.

AGUACHINOSO. adj. Valle del Cauca, Colomb. **Aguachento**. ICC. (En Aragón y Salamanca, "aguachinar" es "enaguazar". Ac.).

AGUADEÑO, sombrero de paja. Dialectismo no muy generalizado en Colomb. LF. La palabra **aguadaño** viene de Aguadas, ciudad de Colombia donde se fabrican magníficos sombreros con tiras sacadas del cogollo de la palma **iraca**. WM.

*AGUADIJA, adj. Colomb. Dícese figuradamente del niño llorón. ICC.

*AGUAITE. En Chile se usa esta palabra principalmente en la locución **estar al aguaite** (estar en acecho). CFMH. — **Aguaite**, por aguaitamiento, no se usa en Cuba. ERH.

*AGUAJE, aguacero. AC. No en Cuba. ERH. — 6ª, el segundo barro con que se purga el azúcar. Ya no tiene aplicación esta acep. en Cuba. ERH.

AGUAJI, **moje crudo**. Ac. No en Cuba. ERH.

AGUALATE. Colomb. **Chocolate** claro. JTB.

AGUAMASA. F. Colomb. En Santander, Tolima y Valle del Cauca significa lavaza. ICC.

AGUANCHINARSE, volverse insípidas las frutas a causa del agua. Us. en varios departamentos de Colomb. JTB. Conozco este verbo sin la **n** en el sentido de humedecerse un alimento cualquiera. **Se aguachinaron las arepas**. WM. ("Aguachinar", por "enaguazar", es voz local de Aragón y Salamanca. Ac. 17ª).

AGUANTADERAS, tolerancia, paciencia. T. en Colomb. ICC.

*AGUANTADO, mezquino, agarrado. Ac. Sólo en la Costa Atlántica de Colombia. En el lenguaje rateril de Bogotá, es el chofer que se pone de acuerdo con los rateros para ayudarlos en sus robos. ICC.

AGUANTADOR, **aguantón**, tolerante. T. en Chile. **Un caballo aguantador**. CFMH.

AGUAPANELA. M. Colomb. Agua de **panela** que se prepara disolviendo y cocinando en agua un trozo de azúcar negro o mascabado. Es bebida que se toma caliente. Var., **agüepanela**, conocida en casi todo Colombia. LF.

AGUARAPARSE, llenarse de **guarapo** o de agua una persona produciéndose pesadez en el estómago. T. en Colomb. Aplicado a las frutas significa fermentarse. Se dice especialmente de los huevos cuando están pasados o rebotados, y de los líquidos como el vinagre cuando se azucaran o fermentan. LR., BICC., 4, 199.

AGUATARSE. R. Mex. Hincarse con **aguates** o espinas de algunas plantas. **Esa tuna me la como aunque me aguata la boca**, dice una copla mexicana. HVSA.

AGUATERO, RA. M. Y. F. Mex. Conjunto de **aguates** o espinas. Y sitio donde éstas abundan. FJS.

*AGUATERO, RA M. y F. Argent., Bol., Colomb., Cuba, Chile, Ecuad. y Perú. El que vende o reparte agua a domicilio, aguador. Ac. "aguadero" o "aguador" trae Nebrija. (Cuervo). Mesonero Romano emplea esta voz en **El antiguo Madrid**. JDM., Dicc. de Americanismos, 2ª Ed. Us. T. en AmCentral y Urug. (Batres, Salazar García, Javier de Viana). **Supl.** a dicho **Dicc.** (1942). Por usarse esta voz

en España se omitió en la 3ª Ed. del **Dicc. de Americanismos**. (1946). Ahora se registra solamente como argentinismo en el **Dicc. de Madrid**, Ed. 17ª.

AGUAYO, espinoso, áspero. Del mexic. **ahuayoh**, espinoso.

JIDG.

AGÜEITAR, aguaitar. Ac. En Cuba se oye entre los **guajiros**, si bien no con el significado de acechar que le asigna a aguaitar la Academia sino el de mirar sin ser visto y por mera curiosidad, como afirma CS. en su **Voc. Cubano**. AFP., **Escolios**... (Boletín de Filología Montevideo N° 37-39 de 1948. pág. 460). Agüeitar por aguaitar, acechar, se usa T. en la Costa Atlántica, Colomb. JTB. Es vocablo antic. en Cuba. ERH.

AGÜERAR. Tr. Tabasco, Mex. Mimar, achechar. FJS.

AGÜERAR, llenar de agüeros. Es un simple vulgarismo, corrup. de "agüerar", que equivale a agorar, augurar, predecir.

AGÜINAMIENTO, la acción de echar la caña el pedúnculo llamado **güin**. Término muy empleado en el campo cubano. JMD. Muy poco usado en Cuba. ERH.

AGÜINAR. Cuba. Florecer la caña de azúcar. ERH.

AGÜINCHE, **güinche**, herramienta. T. en Huila y Tolima, Colomb. LF.

*AGUJA de talonar. Colomb. Aguja más pequeña que la de **arria**, que se usa para coser el talón de las alpargatas. ICC.

AGUJADA. En Colomb., **aujada**, **aojada** y **ojada** son formas diversas de "aguja". Significan cualquier agujero que queda en las paredes, aun cuando no siempre sean tapias. ICC.

AGUSAJO, ruido misterioso. Localismo de la Costa Atlántica de Colomb., donde significa fantasma, espanto. ICC.

¡AHIJUNA!, cierta interj. Fuera de uso en Chile. JMYL.

AHOCICAR, bajar la cabeza, rendirse. Ac. No en Cuba. ERH.

AHOCINADO. M. Cuba. El lugar de una corriente de agua donde las barrancas constituyentes de la madre van estrechando y haciendo rápida la escarpa. Puede provenir de "abocinarse", correr los ríos por angosturas o quebradas estrechas y profundas.

*AHOGAGATO, **cusubé**, cierto dulce popular. Ac. Pero ya pasó a la historia, apenas si nos queda el **cusubé**. ERH.

*AHUCHAR, azucar. En Colombia. se registra T. la forma **huchar**. El vulgarismo **ajochar** no lo hemos oído. ICC.

*AHUEVARSE, amilanarse. T. en Colomb. ICC.

AHUNCHE. Colomb. Heces de la **chicha** y otros líquidos. Var., **hunche**. ICC.

AIJANA, aguijada, aijada. No en Colomb. ICC.

AILLO, parcialidad indígena. Var., **aylo**. La variante es **ayllo**. Queda corregida la errata.

¡AJÁ! interj. La variante **ajáa** se emplea T. en Bogotá, Colomb., al sorprender a una persona ejecutando ocultamente una acción y en otras situaciones igualmente. LF. La interj. **ajá** se emplea en C. Rica. (Carmen Lira, costarricense). Igual en Yucatán, Mex. para manifestar extrañeza con mezcla de disgusto. VMS.

*AJE. M. Panamá. Ofensa, desaire. IHF., RJA!

AJÍ de cuyes, cierto guisado. T. en Ecuad. ACF. — **Más bravo que el ají**. El uso de esta frase es tan esporádico en Cuba como decirle “pimienta” al malgenioso. ERH.

AJIACO, cierto plato **criollo**. T. en Bol. ACh. Se encuentra el término en el cancionero argentino. LA en la CP. Es desconocido en Chile. JMYL. — 2ª, **tunulto**, escándalo. Ac. Más bien significa fig. “confusión”, “enredo”. ERH.

AJILORIO, debilidad. — Hilera, fila. Dicho término carece de aplicación en Cuba. No se usa. ERH.

AJISARSE. (De **ají**). R. Chile. Enojarse, irritarse. ARab.

AJOCHAR, azucar. T. en Nicar. HAC. Pero en Colomb. no hemos oído este vulgarismo. ICC.

AJOJOTARSE, volverse **jojoto un fruto**. T. en Cuba. ERH.

AJONJEAR. Colomb. Mimar, halagar. Ac. Tanto **ajonjear** como **ajonjeo**, que también trae la Ac. como colombianismo, son regionalismos de Cundinamarca y Boyacá. En Antioquia se oye **ajonjo'ear** y **jonjolear**. ICC. El escritor antioqueño Antonio José Restrepo usa **ajonjear**. “Pero el motivo dominante para ajonjear a los huéspedes y cantarles coplas dulces”. . . (**El Cancionero de Antioquia**, 71). **Ajonjear** se conoce también en Valle, Colomb. JTB. y **ajonjoliar** en Rio de Oro, Magdalena, Colomb. FSA.

AJOTAR. 2ª, despreciar. — R. Abochornarse. No se conocen estas aceps. en Cuba. ERH.

AJUEREÑO, var. vul. de **afuereño**, extranjero, extraño. Se encuentra el vulgarismo en el cancionero argentino. JAC.

***AJUSTAR**. Colomb. Aplicarse con vehemencia a alguna cosa. El niño se **ajustó a llorar**. Usase T. impersonalmente. **Se ajustó a llover**. ICC.

¡**ALA!** Colomb. Vocativo cariñoso para llamar o tratar a una persona amiga. Es muy usado especialmente en Cundinamarca y Boyacá. ICC.

ALAGUNARSE, inundarse de agua un campo. Es de uso corriente en Chile. JMYL.

***ALBERO**. M. Perú. “Al amanecer se acosumbra el **albazo**, que corre a cargo de un **albero**, persona comprometida por el mayor-domo”. (Sergio Quijada Jara, peruano).

***ALBINO**, negro que, por anomalía, nace blanco. T. en Cuba. ERH.

ALBOROTISTA, alborotado. T. en Boyacá y Cundinamarca, Colomb. JTB.

***ALBOROTOS**, rosetas de **maíz**. T. en Antioquia, Colombia. JTB.

***ALCÁNTARA**, porrón de agua. No en Cuba. ERH.

***ALCANZAR**. 2ª, hacer llegar. T. en Colomb. DI.

***ALCAYATA**, candileja, candil. En algunas partes de Colomb. es repisa pequeña de madera fija en la pared y que sirve para colocar pequeños objetos. ICC.

***ALCE**, el acto de levantar la caña de azúcar para transportarla al ingenio. Ac., JMD. Nadie dice así en Cuba, sino **alza**. ERH.

*ALEBRESTADO, mujeriego. No en Cuba. ERH. Ni en Colomb. DI. — 2ª, inquieto, insolente. T. en Colomb. ICC.

*ALEBRESTARSE. R. Colomb. Alegrarse, achisparse, andar calamocano. (J. Motta Salas). — Enamorarse. No tiene esta acep. en Colomb. Si se usan las aceps. de "alborotarse", "rebelarse", **correr la farra**. ICC. (Por avivarse, alegrarse, erguirse, encabritarse, es verbo español).

*ALEGAR, disputar, altercar. Deriv. normal, **alegador**. DI.

*ALEGRONA. 2ª, mujer coquetona. T. en la Costa Atlántica, Colomb. JTB.

ALEGRULLA, cierto color. No en Cuba actualmente. ERH.

*ALENTAR, aplaudir. ER. No hemos oído esta acep. en Colomb. ICC. — Dar a luz la mujer. ER. Tampoco hemos oído el verbo en Colomb. con esta acep. ICC.

*ALERTADO, alerta. No lo hemos oído en Colomb. ICC.

ALFALACA, cuero que hace las veces de zapato. Voz del Oriente de Cuba. JMD. Debe de ser un simple localismo, desconocido en absoluto en el Occidente de Cuba. **ERH**.

*ALFERAZGO. En Colomb. significa oficio de **añérez** en cualquier fiesta. No lo conocemos con el significado de "fiesta religiosa". ICC.

ALFÉREZ, persona elegida para pagar los gastos de una fiesta. Hay que añadir, de una fiesta religiosa. Así en Salta, Argent. (Augusto Raúl Cortázar).

*ALFILER, carne del lomo de las reses. Ac. Será acep. muy local en Cuba, a lo mejor de la pequeña comarca de S. Spiritus. Todo el mundo dice **aguja** a esta carne. **ERH**.

ALFILERA, carne de lomo. Ni **alfiler** ni **alfilera** se dice en Cuba con tal acep. **ERH**.

*ALFOMBRILLA, la viruela negra. T. en Nicar. HAC. (En esp. es cierta erupción cutánea. Ac. 17ª).

*ALFORJA (**Pasarse a la otra**). Chile. Excederse de los límites de la moderación y cortesía. JMYL.

ALGARROBAS, raíces de **mangle**. Muy anticuado en Cuba. **ERH**.

*ALGARROBAR, preparar el cordel para pescar. Ac. No se usa tal verbo en Cuba. **ERH**.

*ALGO, refrigerio. No es cualquier refrigerio sino el que se toma entre almuerzo y comida. Se usa en Antioquia, Colomb. y equivale en Bogotá a "las once". ICC. Ac.árese, entre la comida del medio día y la de la tarde. LF., **El habla popular**, BICC., 2-353.

*ALHAJA, bonito, agradable. Usase mucho el dim. **alhajita**. La acep. se encuentra en el cancionero popular de México. (Rubén E. Campos).

*ALHAJARSE. Colomb. Conseguir una buena suerte. Una mujer dice, por ej., **me alhajé con este hombre**. ICC.

*ALIADO, coche de plaza. Ac. Tuvo su momento cuando la guerra de los "aliados" contra Alemania. Ya no se usa en Cuba. **ERH**.

*ALIBLANCA, pereza, modorra. Ac. No lo hemos oído decir en Colombia. ICC.

*ALICATADO, pared de ladrillos. Se usa en Cuba como adj.: **ladrillo alicatado, pared alicatada.** ERH.

ALILAYA, excusa. No sé de dónde haya salido este vocablo. Nunca lo he oído en Cuba. ERH.

*ALINADO, aguardiente compuesto. Nombre muy local y hoy anticuado en Cuba. ERH.

*ALMACÉN, pulpería. Ac. No tiene esta acep. en Cuba. ERH.

*ALMACENERO. Argent. Dueño de un almacén o almace-
nista. LSch.

*ALMACIGADO, cierto color. No se usa en Cuba esta acep.
ERH.

*ALMÁCIGO. Colomb. Almaciga. ICC.

*ALMENDRÓN, sujeto avisado, hombre de cuidado. T. en
la Costa Atlántica de Colomb. ICC. — **Conocer bien el almendrón:** es-
tar bien enterado de algo. T. en Panamá. RJA. En Colomb. tienen es-
te dicho: **me gusta el almendrón, pero no lo jabo.**

*ALMOHADILLA. 2ª, agarrador para coger por el asa la
plancha. Ac. Raro en Chile. JMYL.

*ALÓN, de ala ancha. T. en Mex. FJS.

ALPACA. Véase estudio de esta palabra LL., Dic. **etim.**, pá-
gina 344.

ALQUITRETE, alcahuete. No en Cuba. ERH.

*ALTERARSE, tener sed. RUU. No hemos oído tal cosa en
Colombia. ICC.

ALTILLANO. M. Mex. Altiplanicie. Var. **altillanura.** FJS.

*ALTILLO. (**Tener gente en él**). Río de la Plata. Andar me-
dio chiflado. Florencio Sánchez, **Barranca Abajo**, 1-6. "Ningún diccio-
nario registra este modismo comunísimo en el Río de la Plata". DWAB.

ALTIPAMPA. F. AmMerid. Altiplanicie, en la región de las
pampas.

ALTIPLANO. M. AmMerid. Altiplanicie. Nombre dado por
antonomasia a las mesetas de Bolivia.

*ALTO (**Hacerle a uno el**). Colomb. Favorecerlo, alcahuetar-
lo. Esta frase es más frecuente que la de **hacer alto.** ICC.

ALTOPERUANO, NA. adj. Perú. Gentilicio de la región co-
nocida por el Alto Perú. EDTR.

ALTOZANERO. Colomb. Mozo de cuerda. Ac. No conocemos
esta acep. en Colombia. ICC.

ALUCHAMIENTO, lucha, pujilato. Así en Perú. Y en Azuay,
Ecuad., usan el verbo **aluchar**, trabarse en la lucha, y **aluchón**, esfuer-
zo en la lucha. ACP.

*ALUNARSE. En la Costa Atlántica de Colombia se llaman
huevos alunados los que no sirven o están dañados. ICC.

*ALZA. M. Cuba. El acto de levantar la caña de azúcar cor-
tada para transportarla al ingenio. La Ac. y algunos lexicógrafos es-
criben **alce**, pero están en un error. Todos decimos en Cuba y dicen
nuestras leyes **alza. Corte y alza de la caña.** ERH.

*ALZADO. Colomb. En el interior del país equivale a borra-
cho, calamocano. DI.

*ALZAFUELLES. M. Pl. Colomb. Adulador. ICC. (Por persona adúladora, lisonjera, es acep. esp. Ac. 17^a).

*ALZARSE. Colomb. Emborracharse. DI. Más propiamente excederse en la bebida. Se dice **alzado** al que está medio borracho. ICC. — **Alzarse la bata** o **alzarse la ropa**. Colomb. **Enfiestarse**. ICC. — También se dice **alzado** en Antioquia, Colombia, de los potreros abandonados, y, por ext., de otras cosas. ICC.

AMACIZARSE. Colomb. Tener relaciones amorosas visiblemente muy estrechas. Es frecuente con el sentido de no separarse de la persona amada, por ej. **estaban muy amacizados en el baile**. ICC. Acarrea en Colomb. el sentido de “amartelarse” y aun el de **rascabuchear** en su acep. cubana. DI.

AMACHARSE. R. Costa Atlántica de Colombia y PRico. Se dice de las mujeres que tiran a parecer machos. ICC.

AMACHINARSE. Véase estudio de esta voz en LL., **Dicc. etim.**, 369. Y en Cuervo, **Disquisiciones** (Bogotá, 1950), pág. 560.

AMACHORRARSE, volverse machona una hembra. En Colomb. se usa **amachorrado** por infecundo. (J. Motta Salas).

AMAGAMIENTO. M. Huila, Colombia. Depresión de un terreno alto. (J. Motta Salas).

¡AMALAYA! ¡ojalá! T. en Mex., Guat. y Venez. FJS. Kany, página 405. Cuervo recuerda un ejemplo de Lope: “Mal haya un hacha y tocino”, Fr. **El arenal de Sevilla**, 1-4. Variante, ¡ah malaya!

AMALAYAR, desear con vehemencia una cosa. No en Mex. DR. Lo consigna FJS.

*AMALEARSE, enfermarse. RUU. No hemos oído en Colomb. esa corrupción de “malearse”, verbo esp. que sí se usa. ICC. (“amalearse” es verbo ant. esp. equivalente a “malear” (dañar). Ac. 17^a).

AMALIGNARSE, padecer cierta calentura. Ac. Nadie dice así en Cuba.

AMANEZQUERO, RA. M. y F. Mex. El que no tiene oficio ni beneficio y busca por malos arbitrios lo necesario para pasar el día. (Fernández de Lizardi, **Don Catrín de la Fachenda**, cap. VII). Se registró este vocablo en la 2^a Ed. del **Dicc.** y se omitió en la 3^a. Según MML. no es voz usual.

*AMANAÑARSE. R. Interior de Colomb. Estar contento. Se usa **amañado** por contento. ICC.

*AMARGO, por antonomasia, **mate** preparado sin azúcar. T. en Río Grande del Sur, Brasil. ATDA.

AMARGUEAR, beber **mate amargo**. T. en Salta, Argentina. RMR.

AMARRADIJO, nudo mal hecho. T. en Colomb. JTB.

*AMARRADO (**Amanecer**). Venez. Amanecer una persona con el ceño fruncido o algo semejante. DI.

*AMARRAR la cara. Venez. Poner cara seria, enojada. DI. (Véase **cara amarrada**).

AMARRETEAR. Argent. Mezquinar. LSch.

*AMARTILLADO, preparado en alguna materia. T. en Argentina parece equivaler a adiestrado, ejercitado, avezado. RMR., **Neologismos**... con cita de Güiraldes en **Don Segundo Sombra**.

AMASIATO, concubinato. T. en Ecuad. AACH., Espiguelo, Cuenca, Ecuador, 1947, página 113.

AMAUTA, sabio entre los antiguos peruanos ¿No debiera ser más explícita esta definición? Todos debieran entender que el sustantivo se aplica también a indígenas de Bolivia. Se emplea, además, como adj. RMR. Us. en Perú. LA en el LC.

AMAZONENSE. Amér. Voz lit. por **amazónico**.

AMAZONIA. Amér. La cuenca del Río Amazonas.

AMAZÓNICO, CA. Amér. Lo referente al Río Amazonas, su cuenca y tributarios. — Fig. Venez. En lenguaje literario, “gigantesco”, “asombroso”. “La razón es que la producción literaria actual es cuantitativamente amazónica”. (Eduardo Arroyo Lameda, venezolano, **Discurso de incorporación** en la Academia Venezolana de la Lengua. Bol. de la Ac. -Caracas-. Nº 67 - 1950, 251).

AMBIDIESTRO, ambidextro. T. en Argent. LSch.

AMBIR, nicotina. Ac. No en Colomb. Lo usual y corriente es **ambil**. ICC.

AMELCOCHAR, dar a un dulce el punto espeso de la melcocha. Us. más como R. T. en Cuba, Mex. y PRico. Se usa en sentido propio y figurado: hacerse correoso y pegadizo como la melcocha. ICC. Como término en decadencia en el habla general de Puerto Rico puechez usa el vocablo en singular, en el sentido de descaro, atrevimiento.

*AMÉN. No tanto amén, que se acaba la misa. Antioquia, Colombia. No se deben exagerar las cosas. WM.

*AMÉRICA (Hacer o hacerse la). Argent. Enriquecerse un extranjero en América. Acep. corriente en Argent. RMR.

AMERINDIO, DIA. Amér. Lo referente a la América. Vóz literaria.

AMERITAR, 2ª, dar mérito. No en Cuba. ERH.

AMERO. M. Cundinamarca, Boyacá, Tolima y Santander, Colomb. La cubierta de la mazorca de **maíz**. ICC., JTB.

AMIGAZO, Aum. Fam. de amigo. En Colomb. Costa Atlántica, tiene sentido algo despectivo, por ej., compañero de juerga. No es tratamiento cortés. ICC.

*AMOLADO. Argent., Cuba, Chile, Mex. y Perú. Molesto, fastidioso. Pero es acep. explicable ya que la Ac. acepta para “amolar” el significado de “fastidiar, molestar con pertinacia”. CFMH.

AMOQUILLAR. Costa Atlántica, Colomb. Coger a uno a cuello corto. **El policía lo llevaba amoquillado**. ICC.

*AMORRONGARSE, acobardarse. Es palabra obscena que nadie usa siquiera en Cuba. ERH.

*AMOSTAZARSE, avergonzarse. Como términos en decadencia en el habla general de Puerto Rico, pueden considerarse... amostazarse por avergonzarse. TN.

AMOZARSE, tener el niño o niña costumbres de adulto antes de tiempo. T. en la Costa Atlántica, Colomb. ICC.

*AMPARAR, adquirir cierto derecho... En Antioquia, Colomb., es adquirir derecho o permiso legal para dar el **tabaco** al consumo. WM.

AMURAR, en **lunfardo**, abandonar. El escritor Florencio Sán-

chez usa el verbo en el sentido de “dejar de un lado, dejar algo estancado, empeñar”. Dellepiane, 59. DWAB.

ANACO. 2ª, andrajos. LT. No hemos oído esta acep. en Colomb. En el departamento del Huila significa camisa o vestido de baño que usan las mujeres del pueblo. (J. Motta Salas). En Tolima es lo mismo que **chingue** o túnica de baño de las mujeres. ICC. Véase estudio de la palabra en LL., **Dicc. etim.**, 404. — Cada **gallinazo a su anaco**. Colomb. Refrán citado en **Revista de Folklore**, Bogotá (1948), 3-236.

*ANCA. **Quien va al anca no va atrás**. Ecuad. Equivale a la locución similar española: no va lejos quien va al anca.

ANCARA. Véase estudio de **anco** en LL., **Dicc. etim.**, p. 410.

ANCONA. adj. Colomb. Anquirredonda. (Inquirridonda es errata).

*ANCHETA. Véase estudio de esta voz en LL., **Dicc. etim.**, 414. — 2ª, molestia que se da a alguien. T. en Panamá. RJAL. — 4ª, cosa o negocio de poca monta. Ac., JMD. No en Cuba. ERH. — 7ª, en plural, frescura, desfachatez. El escritor rioplatense Florencio Sánchez usa el vocablo en singular en el sentido de descaro, atrevimiento. DWAB.

ANDANCIA. (Véase JCor., 42).

*ANDAR. **A todos los andares**: llevar a paso largo un caballo. No hemos oído esta expr. en Colomb. ICC.

*ANDARIVEL. 2ª, **batea** para pasar un río. Ac. Mejor emplear **balsa** que **batea**. En el Occidente de Cuba decíase **bongo**. ERH.

ANDAVETE. Es interj. que no hemos oído en Colomb. ICC. — M. Perú. Vaso para beber. ECV. Copa de licor con que se despide a los visitantes. EDTR.

ANDE. M. Amér. Término literario para designar la cordillera de los Andes.

*ANDÉN, bancales en las laderas de un monte. Se halla el nombre en el cancionero rioplatense. CB.

ANDENERÍA. Argent., Bol., Perú y Venez., Sistema de **andenes** o bancales. LA en el LC. “Conjunto de terrazas para cultivo. Las más de ellas son de la época Inka”. EMB. (**Tradición**, Cuzco, Perú, N° 1 - 1950).

ANDESINA, feldespato de alúmina, sosa y cal, que forma parte de algunas rocas eruptivas. Es voz del Ecuad. y se da como nombre de uso general en Ac. 17ª.

ANDESITA. F. Roca volcánica compuesta de cristales de **andesina**, que se encuentra principalmente en los Andes. Ac. 17ª Supl.

ANDÍCOLA. adj. Amér. Originario de los Andes. Término literario. LA en LC.

ANDÍNICO, CA. adj. Amér. Propio de los Andes. Término literario.

ANDINISMO. (Véase estudio de esta voz en LL., **Dicc. etim.**, 421 y en BAAL., V-320).

ANDINISTA. Amér. El que practica el **andinismo**.

ANDINO, NA. Amér. Perteneciente o relativo a los Andes. Ac. 17ª.

*ANDÓN, andador. Dícese de las caballerías. T. en Colomb. y Cuba. Ac. 17ª, LA en la LP., 2ª parte. De tres suertes de **caballos andones** trató De la Rosa en su **Floresta**... (Colombia, 1741, Lib. 2, capítulo VIII).

*ANDULLO, pasta de **tabaco** para mascar. Se encuentra el término en el cancionero argentino. JAC. Lo emplea T. el escritor colombiano Aurelio Martínez Mutis en **Romancero del Tabaco**. LA en el LC. Véase estudio de esta palabra en LL., **Dicc. etim.**, 430.

ANGARILLEAR, trabajar con angarillas. Ac. La grafía **angarillar**, "transportar en angarillas", es de uso corriente en Chile. JMYL.

ANGARIPOLEAR. intr. Colomb. En algunas partes del país es mariposear, ir de una parte a otra. **La muchacha andaba garipoleando**. ICC. (No sé si es **angaripolear** o **garipolear**. En Venez., **angaripola** es nombre de un gusano).

ANGŪ, especie de puré o papilla. T. en Nicar. HAC. Es sopa espesa de harina, en Boyacá y Cundinamarca, Colomb. JTB.

*ANGURRIA, egoísmo, avaricia. — Afán por comer, hambre feroz. Ambas aceps. en Panamá. IHF. En SDgo. equivale a egoísmo, mezquindad. PHU. En Argen. significa hambre insaciable. **Angurriento** se llama más que al hambriento, al hambrón, en Argent., es decir, al que anda manifestando continuamente afán y agonía por comer. LSch.

ANIME. (Véase estudio en LL., **Dicc. etim.**, 46).

ANOLAR. intr. Yucatán, Mex. Roer entre la boca, o revolver, con auxilio de la lengua, cuerpos duros como huesos, pastillas, caramelos, etc. Del maya **nolah**. Es verbo muy común y de uso general en todos los sectores sociales de esta tierra. VMS.

ANTARA, especie de flauta. Es otro nombre del **siku** o **roncador**. (J. P. Muñoz Sanz, **Del folklore argentino**. Rev. **América**, N° de 1948, página 35).

ANTARCA. En las provincias del norte y centro argentinos, **caerse antarca** es caer, dejarse caer de espaldas. LL., **Dicc. etim.**, 455.

ANTIPATIZAR, sentir antipatía. Ac. Nadie usa tal verbo en Cuba. ERH.

ANTOLAR, tira de encaje. Ac. Completamente desusado en Cuba. ERH.

AÑAFÉ, papel de estraza. Ac. Desusado por completo en Cuba. ERH.

*AÑERO, RA. adj. Chile. Dícese de la planta que da fruto año de por medio. Ac., JMYL. T. en Mex. FJS. Consignado este término en la 2ª Ed. del **Dicc.**, se omitió involuntariamente en la 3ª. (El vocablo se emplea en Aragón, España, para designar al oficial sastre que se ajusta para trabajar durante un año).

AÑUQUIR, ajustar demasiado una cosa dentro de otra. Raro en Colomb. LF., **BICC.**, 4-198.

AOJADA, tragaluz, claraboya. Ac. No en Colomb. con dicho sentido. Es variante de **agujada**, cualquier agujero que queda en las paredes. ICC.

APACHAR. (Véase estudio de "apachurrar" en LL., **Dicc. etim.**, 472).

APACHETA. (Véase estudio en LL., **Dicc. etim.**, 471).

APACHICO, la carga que llevan los indios a la espalda. T. en Salta, Argent. JCD.

*APAGAR un arma de fuego, dispararla. T. en Venez. (Arturo Briceño).

APAJONARSE. R. Amér. Enmarañarse las plantas, enmalecerse. "...creía que la caña se apajonaría porque estaba muy junta". Moscoso Puello (dominicano), **Cañas y bueyes**, 116.

APALA. Urug. Género de franjas de colores terrosos. Se dice de cierto tejido especial. El término está en el cancionero argentino. (Rafael Cano, **En tiempo de naupa**). En Urug. es una sola palabra. LA en el LC. Pero en Argent. se forman dos palabras, se dice tejido a **pala** porque se tejen con la "pala" los paños finos y otras telas que requieren consistencia. JAC. LA en la CP.

APALENCARSE, refugiarse en **palenques**. Antic. en Cuba.

ERH.

APANAR. Tr. Arequipa, Perú. Empanar. — Pegar varias personas a una, especialmente en la cabeza, con las manos. — Humillar, vencer. MAU.

*APAÑUSCAR, apeñuscar. Ac. No se usa en dicho sentido en Colomb. Además, "apañuscar" por "apeñuscar", es castizo. ICC.

APAPAYADO, DA. (De **papaya**, Fig. vulva). Adj. La Serena, Chile. Tímido, apocopado. ARab.

*APARATO, visión, fantasma. Acep. muy local en Cuba. ERH.

*APAREJARSE, aparearse, emparejarse. En igual sentido se encuentra el verbo en el cancionero argentino. (Jorge M. Furt).

APARRAGARSE, achaparrarse. (Véase estudio en JCor., 71).

*APARTA (**Ganado de**). No hemos oído decir así en Colomb., sino **ganado de aparte**. ICC.

*APARTAMENTO, apartamento o departamento de una casa. Ac. "Es, pues, opinión fundada de la Sección de Filología que dirijo en el Instituto de Estudios Superiores, que la voz más adecuada y lógica para designar las casas comprendidas en un edificio mayor, debe ser **apartamento**, que, por lo demás, y a mayor abundamiento, es una dicción más eufónica y clara que la voz **apartamento**". ABG. (Boletín de Filología, Montevideo, N^o 37-9 de 1948, pág. 536). Como en toda la América, decimos en Colomb. **apartamento**. y, aún más, nos disuena un poco la forma castiza. JTB.

APASITO, despacito. Ac. — En voz baja. Nadie dice así en Cuba. ERH.

*APATUSCO. (Véase estudio en LL., **Dicc. etim.**, 478).

*APEARSE, hospedarse, alojarse. Ac. T. en SDgo. PHU., recuerda que es arcaico español. Cuervo trae citas. Algunas aparecen en **Dicc.** 2^a Ed. (1931). — No **apeársela**, no cesar de emborracharse. Es expr. que no conocemos en Colomb. ICC.

APECHICHAR. Río de Oro, Colomb. Mimar, acariciar, consentir. FSA. Rf. **pochiche**.

APEGUALAR. (Véase estudio en LL., **Dicc. etim.**, 479).

*APELATIVO, apellido. T. en Nicar. y Ecuad. HAC., ACP. No en Cuba. ERH.

APELLINARSE. (De **pellín**, corazón duro de ciertos árboles). Es verbo del centro meridional de Chile. ARab.

APENDEJARSE, acobardarse. T. en Panamá. IHF., RJAL.

APENSIONARSE, entristecerse. En Colomb, más que entristecerse es preocuparse. ICC. (Véase estudio de esta palabra en LL., Dicc. etim., 484).

***APERAR.** 2ª, ensillar, enjaezar. T. en Colomb. y Nicaragua. ICC., HAC. — 3ª, hacerse de un apero para montar. No en Colomb. ICC.

***APERGOLLAR.** 2ª, apoderarse de algo. Será corrupción de apercollar. ERH.

***APETITO.** (**Mandar a uno a hacer**). Mandarlo a paseo. No se usa esta expr. en Cuba. ERH.

APICANTAR. Tolima, Colomb. **Picantiar.** LF.

APICHARSE. Río de Oro, Colomb. Avinagrarse, podrirse, dañarse, dicho de alimentos y frutas. FSA. Rf. **empicharse**, **picharse**.

APIGUALARSE. R. Perú. En argot limeño, entremeterse. CP.

***APLASTARSE**, tirarse en asiento o cama una persona que está cansada. T. en Tenza, Boyacá, Colomb. es sentarse con dejadez y pereza, y también con fuerza. JVT.

***APLAZADO, DA.** Adj. Cuba. Unido en concubinato con promeza de matrimonio. ¿Localismo de Santiago de Cuba?

***APLAZO.** M. Argent. Sinónimo de aplazamiento. LSch.

APOBANGA (De). De rechupete. Frase muy vulgar. **Es una hembra de apobanga.** JMD. Tal frase no se usa en Cuba. ERH.

APOLISMARSE. 4ª, no crecer. No en Cuba. ERH.

APOMA (De). De rechupete. Vulg. en cuba. **Trigueña de apoma.** JMD. Nadie sabe en Cuba lo que es eso, nadie lo dice. ERH.

***APORREADO**, guisado de carne. Ac. No es eso en Cuba. ERH.

***APORREAR**, preparar el **aporreado**. Ac. El verbo no tiene tal uso en Cuba. ERH. — Tr. Panamá. Asar en ascuas. IHF. — R. Colomb. Caerse. ICC.

***APOYO**, leche postrera. T. en Cundinamarca y Boyacá, Colombia. JTB.

APOZOLARSE. Tabasco, Mex. Tomar una pasta o cosa semejante consistencia blanda de **pozo!** — Ponerse una persona flácida de carnes. FJS.

APRENSIONARSE, impresionarse. Vulg. T. en Urug. CMV.

APRETAZÓN. F. Guat. Apretadura. JMBR.

APRETINAR. Tr. Costa Atlántica, Colomb. Meterlo en pretina. ICC. — **Apretinarse** algo, un trago, un almuerzo, etc. Colomb. Tomárselo. Es Fr. fest. y fam. ICC.

***APRONTE.** M. vulg. Río de la Plata. Preparativos. (Florencio Sánchez, **Mi hijo el doctor**, 1-6). DWAB.

APRUDENCIARSE, revestirse de prudencia. JMD. No en Cuba. ERH.

APUCHINCHARSE, saciarse. Ac. — Enriquecerse — Alzarse con lo ajeno. El tal verbo es de uso muy local en Cuba. ERH.

***APUNTE.** M. Colomb. Chiste. **Juan tiene muy buenos apun-**

tes. ICC. En Antioquia, Colombia, **tener** uno **mucho apunte** es frase que se usa para indicar que una mujer tiene muchos pretendientes, un abogado o un médico muchos clientes, etc. WM.

***APURAMENTE**, cierta exclamación en SDgo. (Pereda en **Sotileza**, cap. XXV, hace decir al viejo Mechelín "No, señor don Pedro, no hay pa qué molestarlo a usted más, porque,apuramente, relate...").

APURIJO, apuro. (F. Ortiz). Nadie dice eso en Cuba. ERH.

APURÓN. M. Colomb. Gran apuro. ICC.

AQUEAR. Pág. 108, línea 25. Errata por **arquear**.

AQUEJUMBRARSE, quejarse. JMD., con cita del poeta cubano Milanés. No se usa actualmente en Cuba ese verbo. ERH.

ARAMAL. M. Cuba. Guarnición que se pone en los machetes para preservar la mano.

***ARANDELA**, chorrera y vueltas de la camisola. Ac. No en Chile. JMYL. Por volante, adorno circular del vestido femenino, se usa en Yucatán, Mex. VMS.

***ARAÑA**, carro viejo y destartalado. En algunas regiones del Brasil, **aranha** designa una especie de carro pequeño. ATDA. — **Picado de la araña**. Chile. Propenso al amor sexual. JMYL. No significa "picado de la tarántula" como cree la Ac. JMYL.

ARARÁ. Adj. Cuba. Disposición del color en los cerdos que presentan rayas longitudinales en la piel.

ARBOLEAR, arrojar, tirar una cosa. En Colomb. no es verbo reflejo. ICC.

ARCABUCO, selva, bosque. Ac. No es voz que se use en Cuba ni en Méx. ERH., DR. Ercilla registra el vocablo en **La Araucana**, Canto 33. Véase estudio en LL., **Dicc. etim.** 520. El **Dicc. de Autoridades** recogió la voz **arcabuco** con citas del P'Acosta, Argote de Molina y Ercilla. La Ac. Ed. 17^a admite los nombres **arcabuco** (monte muy espeso y cerrado) y **arcabucoso** (que abunda en arcabucos), como voces de uso general.

***ARCIÓN**, acción. Esa r viene de España. Aparece arción en Amadís de Gaula, ed. de 1533, y Juan de Castellanos la pone en boca de un gallego en su **Historia del Nuevo Reino de Granada**, XIII, Tomo I, págs. 368-370. RJC., **Disquisiciones...** pág. 287.

***ARDIDO**, irritado, enojado. T. en Nicar. HAC.

AREITO. (Véase estudio en LL., **Dicc etim.**, 532).

AREPA, tortilla de **maíz**. T. en Panamá. IHF.

AREPAZO. Boyacá, Cundinamarca y Santander, Colomb. Palmada. JTB.

AREPITAS (**Hacer**). Hacer tortitas los niños. T. en Colombia. Véanse los pareados con que animan a los chiquillos a hacerlas: "arepitas, arepitas de maíz tostao, pa su padre, pa su padre que está enojao". DI.

AREQUIPE, dulce de leche y azúcar. La forma más usual en Bogotá y departamentos vecinos, en Colomb., es **arequipe**. ICC.

***ARGOLLA**. 2^a, **trinca**, convecículo. T. en Ecuad. ACP.

***ARGOLLAR**. 2^a y 3^a serán invenciones esporádicas. Usase

en Cuba la forma **r (argollarse)** por enlazarse, unirse en matrimonio. ERH.

ARGÜENDE. Mex. Chisme, enredo. Falta la diéresis en 3ª Ed. FJS.

ARGÜENDEAR. intr. Mex. Averiguar, chismear, enredar. FJS.

ARGÜENDERO, RA adj. Mex. Chismoso, enredador. FJS. Falta la diéresis en 3ª Ed.

*ARISCO, tímido, miedoso. T. en Arequipa, Perú. MAU. Esquivo, receloso. T. en Argen. LS., DWAB. con cita de Florencio Sánchez en **Barranca abajo**, 1-15.

*ARMADITA. F. Perú. En algunas regiones del país, es el bolo de **coca** que se está masticando. CCC.

*ARMARSE, emperrarse, obstinarse. Ac. No en Cuba. ERH.

*ARMELLAS. Colomb. Ejes de madera en que van armadas las piedras de moler del trapiche. LMQ.

*ARO, arete, zarcillo. T. en Colomb. ICC.

¡ARO! interj. corriente para interrumpir la **cueca** con el fin de que los bailadores beban licor. El escritor argentino Rafael Jijena Sánchez emplea esta interj. en sus versos **Vidala**, 78. LA en LC.

ARONGA (**Quedar de**). Quedar muy bien. JMD. cita la frase **caidita de aronga**. Nadie conoce en Cuba tal expr. ERH.

*ARQUEAR, hacer el arqueo de la caja o libros de contabilidad. T. en Mex. FJS.

ARRABIATAR, rabiatar. Ac. No en Cuba. ERH.

*ARRANCARSE. Se llama **arrancado** el que está sin un centavo. T. en Colombia. JTB.

ARRANCUCHAR, desbancar al banquero de un juego. Verbo citado por F'Ortiz. Es disparate que nadie dice en Cuba. ERH.

*ARRANCHAR, apresar. No en Cuba. ERH.

ARRANQUÍN, caballo malo. Lo que se dice en Cuba es **arrenquín**. ERH.

*ARRASTRAPANZA, coche de alquiler. Es de uso frecuente en Cuba. JMD., con diversas citas. Sí se aplica a personas, no a cierto coche en Cuba. ERH.

*ARREAR. **Más vale arrear que llevar la carga**. Más vale mandar que ser mandado, es mejor cabalgar que andar a pie y con carga. T. en Argent. y PRico. JBS.

*ARREBATADA. Colomb. En la Costa Atlántica se dice de la mujer de mala vida. ICC.

*ARREBATARSE. Costa Atlántica, Colomb. Volverse loco, enloquecerse. **Estar uno arrebatado** es estar loco, furioso, frenético. ICC. T. en PRico. (Por "enfurecerse", "dejarse llevar de alguna pasión", es esp. Ac. 17ª).

ARREBIATAR, rabiatar, amarrar, atar. T. en Panamá. RJAL. — R. 2ª, adherirse a la opinión de otro. T. en Panamá. RJAL. Se usa en varias partes de Colombia con el sentido de dejarse llevar de las opiniones ajenas. **Yo no soy de los que se arrebiatan**. ICC. T. en Nicaragua. HAC.

ARREBUYARSE, empujarse. Se oye mucho en boca del vul-

go. JMD. Parece invención particular, pero no es de nuestra habla cubana. ERH.

ARRECHARSE, encolerizarse. En Boyacá, Cundinamarca y Santander, Colomb., es enojarse, obstinarse. JTB. — 2ª, dar muestras de estar en celo o rijoso. T. en Tabasco, Mex., donde se usa también **arrechera** por lascivia, concupiscencia. FJS.

*ARRECHO, excitado sexualmente. T. en Nicar. y Panamá. HAC., IHF., RJAL. — AmCentral y Colomb. Pendenciero. ICC.

ARREGIONADO, impulsivo. AS., MEL. No sólo se usa en Riohacha, Colombia, sino en toda la Costa Atlántica. ICC.

ARREGUINDAR, guindar. T. en Cuba pero en forma r. ERH.

ARREJONADO, DA. adj. Maitencillo, Chile. Valiente, osado, temerario. SMPdeV. (Rf. **arregionado**).

ARRENQUÍN. 2ª, ayudante en quehaceres menudos. Ac. Eso puede decirse en sentido fig. aplicable a toda persona a quien se lleva para arriba y para abajo. La acep. 3ª, (arrimadizo, persona que no se separa de otra), entra en la 2ª figurada. ERH. (Véase estudio en JCor., 64).

ARREQUÍN, arrenquín. Esa primera forma es un disparate. No hay quien diga así en Cuba. ERH.

ARRETRANCOS, arreos de caballería. No hemos oído esta acep. en Colombia. ICC.

*ARRIADO, arreado, tardo, perezoso. T. en Colombia. ICC. — Colomb. Rápido. Iba **arriado a coger el tren**. ICC. (En Andalucía, España, llaman "arreado" al cachazudo o perezoso. AAV. "Arriado", por avivado, veloz, suelto, es español, según Espasa).

ARRINQUÍN, **arrenquín**. Ac. No en Cuba. ERH.

*ARRISCAR. intr. Colomb. No tener aliento, no poder seguir. **Este caballo no arrisca**. ICC. Significa poder, ser capaz. **El caballo no arrisca con la carga**. LAA.

ARRISCOCHO, petulante, levantisco. RUU. No hemos oído tal vocablo en Colomb. ICC.

*ARROLLAR. Dícese figuradamente en Cuba porque el sentido del verbo es el mismo castellano: unas personas van a la vez arrollando a las otras, aunque no en la **rumba**, sino en la **conga**, que es la que va por las calles con miles de personas. ERH.

ARRUBIADO, DA. Adj. Maitencillo, Chile. Que tira a rubio. SMPdeV.

ARRUCHAR, arruinar. Suprímase, no se usa en Cuba. ERH.

*ARRULLO. M. Esmeraldas, Ecuad. Título de los cantos en el velorio de un niño. MAS. (En español, arrullo es el cantarcillo para adormecer a los niños. Ac. 17ª).

*ARRUMA, rima o rimero, en Chile. En Colomb. dicen **arrume** y **arrumo**, formas frecuentes con el sentido de montón, rimero. ICC. En Chile, Ecuad., Nicar., Perú, SDgo. y Venez. dicen **ruma**, aceptado por Ac. y conocido en portugués. LS.

ARRUNCHARSE, ovillarse. En Santander, Colomb., significa arrebujarse, apretujarse. LAA.

ASENTATIVO, se dice de la bebida que se toma para favorecer la digestión. Sinón. de **asentante** en Ecuad. ACP.

*ASFALTO (Dejar, estar o quedarse en el). Colomb. Dejar a una persona sin empleo, dejarla cesante. DI.

*ASIENTO, territorio y población de minas. Ac. De uso limitado o dudoso en Chile. JMYL. — 3ª, defecación. T. en Azuay, Ecuad. ACP.

ASIGNATARIO, persona a quien se le asigna una herencia o legado. Ac. Me gusta el vocablo, pero en Cuba no se conoce. ERH.

*ASILO, escuela bisexual. Mientras en el Ecuad., **asilo** es escuela bisexual, en Brasil es encuela para un solo sexo. ATDA.

*ASISTENCIA. 2ª, hostería. En Colomb. no sólo es especie de restaurante popular donde se sirven comidas económicas, sino que también se aplica el nombre a la alimentación misma. **¿Dónde toma usted la asistencia?** Para indicar que en una casa de **asistencia** hay además posada, se acostumbra colocarle un letrero que dice **asistencia y camas**. ICC.

*ASISTENTE. M. Colomb. El estudiante que asiste a clases, pero que no está matriculado ni tiene derecho a los grados. ICC.

*ASISTIR. intr. Colomb. Vivir, habitar. **Usted, ¿dónde asiste?** ICC. — En Tabasco, Mex., **dar asistencia** es dar alimentos, especialmente entre campesinos. **La mujer asiste al marido. Juan se asiste en casa de Doña María.**

*ASOCIO. En **asocio de**, en asociación, en compañía. T. se usa la frase en la literatura venezolana. (Rufino Blanco Fombona, **Mocedades de Bolívar**).

*ASOLEADA. En Colomb. no siempre es insolación, y se toma a veces en buen sentido. **Vamos a darnos una soleada porque está haciendo mucho frío**. ICC.

*ASOLEADO, torpe, tonto. T. en Nicar. HAC.

*ASOLEAR. Tr. Colomb. Molestar. ICC. — R., trabajar. Esta acep. es de uso esporádico en Cuba, como pudiera haberse dicho “estropearse”. ERH.

ASOROCHADO, DA. adj. Colomb. Medio crudo. En algunas partes se oye la forma **sorocho**. **Plátano sorucho**. ICC. (Rf. **zorocho**).

*ASQUIENTO, asqueado, que siente asco. ER. Nadie lo dice en Colomb. JTB. Usase en Mex. FJS.

ASUCHARSE. Tabasco, Mex. **Avanarse**, ponerse vanos o secos los granos y frutos. FJS.

*ASUNTAR, poner atención. Con la acep. de “poner atención”, “mirar con atención”, este verbo se considera un brasilerismo. Lo emplean las personas incultas. ATDA. (En Andalucía, España, significa comprender, enterarse bien de algo. AAV).

*ATABAL, cierto baile. No existe tal baile en Cuba. Y nadie dice **atabal** por tambor. ERH.

*ATAGALLAR, anhelar. No le he encontrado bien el sentido a este vocablo vulgar. ERH.

*ATAJADOR, arriero. El término se encuentra en el cancionero mexicano. JIDG.

*ATAJAPRIMO, cierto baile. Ac. Término muy común entre campesinos. JMD. No se usa en Cuba. ERH.

*ATALAYAR. Intr. Colomb. Esperar en un camino; salir a ver si viene o pasa una persona. ICC.

*ATARANTARSE. 2ª, comer con exceso. — 3ª, emborracharse. No creo que estas aceps. sean mexicanas. El empleo más corriente en Mex. es el de Chile y otras partes. "Precipitarse", "confundirse". La Ac. acepta el verbo con el sentido de "aturdirse". CFMH.

*ATARAZANA, casa con techo de dos corrientes. Desusado en Cuba. ERH.

ATARRAYAR. 2ª, pescar con tarraya. T. en Colomb. ICC.

ATARVÁN. Adj. Colomb. Matón, grosero, patán. Se oyen los derivados **atarvanazo** y **atarvanoso**. ICC. En Colomb. es sinónimo de **atorrante**. DI.

ATEJO, lío, atado. En Tenza, Boyacá, Colomb., significa carga pequeña. JVT.

ATEJONARSE, agazaparse. T. en Mex. FJS.

*ATENDIDO, atento, considerado. No en Colomb., aquí significa "atencioso". ICC.

*ATENIDO, que vive a costa de otro. T. en Nicar. HAC.

ATEPERETARSE, atolondrarse. En Yucatán, Méx., se llama **ateperetado** al atolondrado, al que obra locamente. VMS.

*ATESARSE, huir. No es voz de uso en Cuba, sino improvisación de algún chusco. ERH.

*ATINGENTE, atinente. T. en Argent. LSch. "Otros asuntos atingentes a lo que pudiéramos conceptuar gobierno". (Juan Alvarez, **El gobierno de nuestro idioma**. BAAL., XII, 943).

ATINGIDO, preocupado, afligido, oprimido. T. en Chile. JMYL., AAH.

ATIPUJARSE, hartarse, apiparse. T. en Nicar. HAC.

*ATIVAR, estibar. No es verbo que se oye en Colombia. ICC. ("Atibar" es v. esp.: rellenar las excavaciones de una mina. Ac. 17ª).

ATOLE. ¿De qué atole? Yucatán, Mex. ¿Por qué motivo? VMS.

*ATORARSE. Río de la Plata. Enfurecerse. Así lo usó Florencio Sánchez en **Barranca abajo**, II-9. DWAB.

*ATORO, aprieto, apuro. Ac. Indíquese, en sentido figurado. ERH.

ATORRANTE, vagabundo, holgazán, truhán. T. en Colom. y Arequipa, Perú. ICC., MAU.

ATORRANTISMO. Río de la Plata. Condición o manera de vivir del **atorrante**. (Florencio Sánchez, **En familia**, 1). DWAB.

ATORZONARSE, torzonarse, padecer de enteritis las caballerías. T. en Salv. SSA.

ATOTADO, que tiene los dedos sobrepuestos. En mi vida he oído ese término. Debe ser muy local en Cuba. ERH.

*ATRACADO. 2ª, mezquino. T. en Nicar. HAC.

*ATRASARSE. 3ª En Colombia, **atrasado** significa flaco, desmedrado. Se dice de las personas, pero más de los animales. **Un ternero muy atrasado**. ICC.

*ATROJAR, estropear. JMD. No se usa en Cuba. ERH.

ATROMPEARSE, desvivirse, en sentido amoroso. Expresión

recogida por varios escritores cubanos. JMD. No conozco el sentido ni el uso de este verbo. ERH.

*ATROPELLADO, cierto dulce. En Yucatán, Mex., es dulce de coco desmenuzado y revuelto con crema espesa. VMS. En Cuba es un simple localismo. ERH.

*ATUFARSE, perder la serenidad. T. en Arequipa, Perú. MAU.

ATUNA. F. Arequipa, Perú. Especie de espátula de madera que usan los albañiles y agricultores. MAU.

ATUNEO. M. Arequipa, Perú. La acción de formar montículos de tierra, valiéndose de la **atuna**, antes que salgan las plantas, especialmente en los plantíos de **papas**. MAU.

AUCA. V. quich. guerrero. M. AmMerid. Indio araucano rebelde. Usase el nombre en la literatura chilena.

*AULAGARSE. R. Colomb. En algunas regiones se usa aplicado a las caballerías con el significado de espantarse. Var. **ulagarse**. ICC.

*AULAGAS (**Estar en**). Colomb. En dificultades. Se dice **estar en** y no **estar con**. ICC.

AURA, cierta ave rapaz. Con este sentido no se conoce el nombre en Colomb. ICC.

*AVANCE. 3ª, vómito. No en Cuba, aunque sí decimos **avanzar** por vomitar. ERH. — **No tener**, o **no quedar otro avance**. Tenza, Boyacá, Colombia. No hallar otro recurso. JVT.

*AVANZAR, ganar o tomar en la guerra. Muy usado en México. FJS. No en Colomb. ICC.

AVENDAJAR. En Colomb. no es vender con descuento, sino con **vendaje**, es decir, aumentando algo en la cantidad que se compra. Se dice, v. gr., **pan avendajado** cuando se dan doce panes pagando diez. ICC.

*AVENIDA, noticia. JMD. No existe tal aceptación en Cuba. ERH.

*AVENTADO, DA. Adj. Antioquia, Colomb. Valeroso, atrevido. WM.

*AVENTAR, exponer el azúcar al aire. Ac. Se usó en época de Pichardo, hace un siglo. Ya desaparecieron los antiguos ingenios que **aventaban** el azúcar. ERH. — 2ª, lanzar, arrojar. T. en Perú. EDTR., ECV.

*AVENTURA, cuarta cosecha del **maíz**. Se dice en Cuba de **aventura** o **aventurero** a cualquier fruto producido o cosechado fuera de tiempo. No tenemos cuarta cosecha de **maíz**. ERH.

*AVENTURERO. No se dice en Cuba del fruto que se siembra fuera de estación, sino del que se cosecha. ERH.

*AVIACION, aventura de amores fáciles. JMD. Esta es palabra ocasional en Cuba, de pocas horas de duración, que pasan para no volver. Vocablo de la gentuza, perdido ya. ERH.

*AVIADOR. Mex. Falso empleado que figura en una nómina. FJS.

*AVIADORA, ramera. No en Cuba. ERH.

AVIENTAR un ojo, herir en un ojo. No hay quien lo haya

dicho así en Cuba, ni entra en el vocabulario de los negros viejos. ERH.

AVIOLENTAR. Yucatán, Mex. Darse prisa, apresurar a otro en la ejecución de una cosa. **Si no avioentas, nos deja el tren. Dile que avioente.** Es verbo de uso general en la región. VMS.

***AVISO**, anuncio en los periódicos. **Sección de avisos. Avisos limitados.** Así en Colomb. ICC.

AYACO, lo que en Cuba **ajiaco**. En Nicar. HAC.

AYATAR. Tr. Mex. Limpiar con **ayate**. Var. **ayatear**. FJS.

***AZORO**, azoramiento. T. en Colomb. ICC.

AZUA, cierta bebida. T. en Ecuad. AACH. (Para la Ac. 17ª es voz de uso general, lo que no es cierto).

***AZUCARARSE**, cristalizarse el azúcar de las conservas. En Brasil, el verbo **açucarar-se**, con la misma significación, es de empleo común. ATDA.

AZULACHO. M. Arequipa, Perú. Muñeca con cierto polvillo azul que se emplea en el lavado de ropa blanca. MAU.

***AZULEJO**, morcella, chispa. No en Colomb. ICC.

AZUMAGADO, DA adj. Arequipa, Perú. Se dice de la madera apollada, podrida o impregnada de agua. MAU. En Ecuad. se usa el verbo **azumagarse**, podrirse la madera a causa de la humedad.